

Lop/2277

arteprotegido
protected art protégé





ORGANIZAN | ORGANISED | ORGANISÉ PAR:

Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, SEACEX

Museo Nacional del Prado

Instituto del Patrimonio Histórico Español

Naciones Unidas, Ginebra

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España

Ministerio de Cultura de España

Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales

La Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) se crea por el Gobierno de España, a finales del año 2000, en su voluntad por mostrar la realidad cultural pasada y presente del Estado, en sus diferentes formas y lenguajes, y contribuir a la proyección de la cultura española, desde la cooperación, en los distintos espacios internacionales.

The State Corporation for Spanish Cultural Action Abroad (SEACEX) was formed by the Spanish government at the end of 2000 with the aim of showing the country's past and present cultural reality in its various forms and languages and contributing, through cooperation, to the dissemination of Spanish culture in different parts of the world.

La Société d'Etat pour l'action culturelle à l'étranger (SEACEX) a été fondée par le gouvernement espagnol à la fin de l'année 2000, soulignant ainsi sa volonté de présenter la réalité culturelle passée et présente de l'Espagne, sous ses différentes formes, et expressions, contribuant de cette manière à projeter la culture espagnole selon un mode de coopération dans les différents forums internationaux.



Sig.: Lop/2277

Tit.: Arte protegido = Protected art

Aut.:

Cód.: 1107482



www.seacex.es

Lop 2277

arte protegido

protected art protégé

Edición al cuidado de Isabel Argerich y Judith Ara

Palacio de Naciones | Palais des Nations
Ginebra

marzo | march | mars - abril | april | avril 2005



R. 72730

Ministerio de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

MINISTRO

Miguel Ángel Moratinos

SECRETARIA DE ESTADO
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Leire Pajín

DIRECTOR GENERAL DE RELACIONES
CULTURALES Y CIENTÍFICAS

Alfons Martinell

Ministerio de Cultura

MINISTRA

Carmen Calvo

SUBSECRETARIO

Antonio Hidalgo

DIRECTOR GENERAL DE COOPERACIÓN
Y COMUNICACIÓN CULTURAL

Carlos Alberdi

DIRECTOR GENERAL DE BELLAS ARTES
Y BIENES CULTURALES

Julián Martínez García

Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, SEACEX

PRESIDENTA EJECUTIVA

Carmen Cerdeira

CONSEJEROS

Carlos Alberdi Alonso

Concepción Becerra Bermejo

Carles María Casajuana Palet

Luis Miguel Díez Martín

Antonio Joaquín Fernández Segura

Álvaro Irazo Gutiérrez

Arturo Laclaustra Beltrán

Juan Pablo de Laiglesia y González de Peredo

Alfons Martinell Sempere

Ana Martínez de Aguilar

Julián Martínez García

César Antonio Molina Sánchez

Carlos Pascual Merino

Raimundo Pérez-Hernández y Torra

José Alberto Pérez Pérez

Rosa Regás Pagés

María Fernanda Santiago Bolaños

Miguel Zugaza Miranda

DIRECTORA GENERAL

María Isabel Serrano Sánchez

SECRETARIA GENERAL

Elvira Marco Martínez

DIRECTOR ECONÓMICO-FINANCIERO

Julio Andrés Gonzalo

DIRECTORA DE EXPOSICIONES

Belén Bartolomé Francia

DIRECTORA DE ACTIVIDADES CULTURALES

Elvira Prado Alegre

DIRECTORA DE PROMOCIÓN CULTURAL

Pilar Gómez Gutiérrez

DIRECTORA DE PROGRAMAS DE ARTE

CONTEMPORÁNEO

Beatriz Montero de Espinosa y Orgaz

ASESOR CIENTÍFICO

Carlos Hernando Sánchez

ASESOR DE COMUNICACIÓN

Juan Manzano Carmona

Museo Nacional del Prado Real Patronato

PRESIDENTE

Rodrigo Uría Meruéndano

VICEPRESIDENTA

Amelia Valcárcel y Bernardo de Quirós

VOCALES

Esperanza Aguirre Gil de Biedma

José Luis Álvarez Álvarez

Gonzalo Anes Álvarez de Castrillón

M.^a Concepción Becerra Bermejo

Antonio Bonet Correa

Duque de San Carlos

José M.^a Castañé Ortega

Luis Alberto de Cuenca

M.^a de las Mercedes Díez Sánchez

Miguel Ángel Fernández Ordóñez

Antonio Hidalgo López

José Luis Leal Maldonado

Antonio López García

Julio López Hernández

Emilio Lledó Íñigo

Julián Martínez García

José Millicua Illarramendi

Moisés Plasencia Martín

Alberto Ruiz Gallardón

Catalina Sureda Pons

Juan Manuel Urgoiti López-Ocaña

Francisco Javier Velázquez López

Miguel Zugaza Miranda

Carlos Zurita, Duque de Soria

SECRETARIA

M.^a Dolores Muruzábal

DIRECTOR

Miguel Zugaza Miranda

DIRECTOR ADJUNTO DE CONSERVACIÓN

E INVESTIGACIÓN

Gabriele Finaldi

DIRECTOR ADJUNTO DE ADMINISTRACIÓN

Miguel Vidal Ragout

Instituto del Patrimonio Histórico Español, IPHE

SUBDIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO

DEL PATRIMONIO HISTÓRICO ESPAÑOL

Álvaro Martínez-Novillo González

CONSEJERO TÉCNICO

José M.^a Losada Aranguren

SERVICIO DE DOCUMENTACIÓN

M.^a José Acero Suárez

SERVICIO ECONÓMICO

José Algorta Berdusán

SERVICIO DE LIBROS Y DOCUMENTOS

M.^a Carmen Hidalgo Brinquis

SERVICIO DE LABORATORIOS

M.^a Ángeles del Egido Rodríguez

SERVICIO DE MONUMENTOS Y ARQUEOLOGÍA

Ramón de la Mata Gorostizaga

SERVICIO DE BIENES MUEBLES

Dimas Fernández Galiano

SERVICIO DE PROGRAMACIÓN Y SEGUIMIENTO DE INVERSIONES

Sagrario del Cojo Martín

En el verano de 1939, apenas terminada la Guerra Civil Española y poco antes de dar comienzo la II Guerra Mundial, Ginebra albergó una exposición antológica con parte de las piezas del patrimonio artístico de nuestro país, trasladadas a la ciudad suiza para salvarlas del grave peligro de destrucción durante la contienda. Entre ellas se contaban las obras maestras del Museo del Prado. Ahora, una muestra esencialmente fotográfica y documental vuelve a la ciudad que fue sede de la antigua Sociedad de Naciones, para rendir homenaje a aquel ingente esfuerzo de protección cultural que permitió la supervivencia del mejor legado artístico español. La operación organizada por las autoridades de la República Española para preservar ese legado representa un ejemplo de pasión por la cultura, incluso en los momentos más dramáticos, que sigue vigente en un mundo sacudido aún en algunos países por la misma irracionalidad que hace décadas mutiló el patrimonio y, por lo tanto, el alma de nuestra nación y del resto de nuestro continente.

La empresa de conservación del patrimonio evocada por esta exposición aunó la labor desinteresada, y en algunos casos anónima, de muchas personas que, a título individual, suplieron las carencias institucionales y colaboraron con éstas desde la conciencia de estar salvaguardando el bien máspreciado que podían legar a las siguientes generaciones. Ese patrimonio, lento y trabajosamente construido y acrecentado a lo largo de la historia, nos transmite un mensaje de belleza y de conocimiento sin el que nuestra sociedad no podría seguir avanzando por el camino de la libertad y el progreso.

In summer 1939, just after the Spanish Civil War ended and shortly before the outbreak of the Second World War, Geneva hosted an exhibition showing part of our country's art treasures that had been transferred to Switzerland to save them from the serious danger of destruction during the war. Among them were the masterpieces from the Museo del Prado. An exhibition consisting chiefly of photographs and documents is now returning to the city that housed the former League of Nations in order to pay tribute to the huge cultural protection effort that ensured the survival of Spain's best artistic legacy. The operation staged by the authorities of the Spanish Republic to preserve this heritage is an example, even at the most dramatic moments, of a passion for culture that continues to be relevant to today's world in which some countries are still torn by the same irrationality that mutilated the heritage and, consequently, the soul of our nation and that of the rest of our continent decades ago.

The heritage conservation endeavour that this exhibition recalls combines the selfless, and in some cases anonymous, work of many people who, acting of their own accord, supplemented institutional shortcomings and collaborated with the authorities, aware that they were safeguarding the most prized asset that could be handed down to following generations. That heritage, built slowly and laboriously over the centuries, conveys to us a message of beauty and knowledge without which our society could not continue to advance on the path of freedom and progress.

It is therefore a necessary act of historical justice to pay tribute to that collective effort which

Durant l'été 1939, à peine la Guerre civile espagnole finie et à l'aube de la seconde Guerre mondiale, la ville de Genève accueille une exposition d'anthologie présentant une partie des pièces du patrimoine artistique espagnol. Ces dernières avaient été transférées sur les bords du lac Léman afin d'être mises à l'abri des importants dangers de destruction liés au conflit. Parmi elles se trouvaient les chefs d'œuvre du Musée du Prado. Aujourd'hui, une exposition essentiellement photographique et documentaire ouvre ses portes dans la ville qui fut pendant un temps le siège de la défunte Société des Nations. Elle rend hommage à cet immense effort de protection du patrimoine culturel grâce auquel a pu survivre la plus grande partie de l'héritage artistique espagnol. Cette opération de sauvegarde organisée par les autorités de la République espagnole d'alors est un signe de la passion pour l'art et la culture qui animait ses protagonistes, une flamme qui, même aux moments les plus sombres de l'histoire, ne s'est jamais éteinte et continue aujourd'hui de brûler dans notre monde ébranlé encore par endroits par la même folie. Une déraison qui, il y a quelques décennies à peine, mutila notre patrimoine et blessa par là même, l'âme de notre nation et de tout le Vieux continent.

L'entreprise de conservation du patrimoine évoquée par cette exposition est née des efforts désintéressés et parfois anonymes de nombreuses personnes qui, à titre individuel, ont décidé de se substituer aux carences des institutions et de collaborer avec ces dernières, ayant conscience qu'elles étaient en train de sauver le bien le plus précieux qu'elles pouvaient léguer aux générations à venir. Ce patrimoine fut lentement et laborieusement reconstitué. Il s'est enrichi au fur et à mesure du temps de nouvelles pièces. Aujourd'hui, il est le symbole de l'importance de

Por todo ello, constituye un acto irrenunciable de justicia histórica rendir tributo a aquel esfuerzo colectivo que, entre los horrores de una guerra civil, supo preservar la conciencia más viva y profunda de un pueblo, con un acto de lucidez en medio de la barbarie. Ese reconocimiento es un deber de la España actual, comprometida en la preservación de su memoria y su patrimonio, así como en contribuir a la difusión de la cultura en todo el mundo como la mejor forma de combatir los horrores que, demasiadas veces, ciegan el comportamiento humano. Así lo han entendido las diversas instituciones que, con el respaldo decidido del Gobierno Español, han colaborado para organizar esta muestra divulgativa, que pretende servir también de estímulo para seguir protegiendo los bienes culturales en todos los lugares donde éstos se vean amenazados.

succeeded, amid the horror of civil war, in preserving the keenest and deepest awareness of a people through an act of lucidity in the face of barbarity. This recognition is a duty of today's Spain, committed as it is to preserving its memory and heritage, as well as to contributing to disseminate culture throughout the world as the best form of combating the horrors that blind human behaviour only too often. Such is the understanding of the various institutions which, with the firm backing of the Spanish Government, have collaborated in organising this educational exhibition that is also intended as a stimulus to continuing to protect cultural property wherever it is under threat.

la beauté et du savoir sans lesquels notre société ne pourrait continuer à avancer sur le chemin de la liberté et du progrès.

Toutes les raisons que j'ai évoquées justifient l'absolue nécessité de rendre justice à cet effort collectif historique qui a su préserver avec lucidité et garder vivante, au milieu des horreurs et de la barbarie de la guerre civile, la conscience profonde de tout un peuple. L'Espagne d'aujourd'hui se doit d'être reconnaissante envers tous ces hommes et femmes. Notre pays s'est résolument engagé en faveur de la préservation de sa mémoire et de son patrimoine et à contribuer à répandre la culture sur notre planète. Nous reconnaissons que cette diffusion constitue le meilleur moyen de lutte contre les horreurs qui, trop souvent encore, aveuglent les comportements humains. Tel est en tous cas l'objectif que se sont fixé les diverses institutions qui, avec l'appui du Gouvernement espagnol, ont collaboré à l'organisation de cette exposition. Celle-ci lève enfin le voile et prétend promouvoir les efforts de protection des biens culturels partout où ces derniers sont menacés.

Miguel Ángel Moratinos

MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN DE ESPAÑA

SPANISH MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPERATION ESPAGNOLE

Carmen Calvo

MINISTRA DE CULTURA DE ESPAÑA

SPANISH MINISTER OF CULTURE

MINISTRE DE LA CULTURE ESPAGNOLE

Me complace sobremanera dar la bienvenida a la exposición *Arte Protegido* en el Palacio de las Naciones.

Los documentos aquí recogidos cuentan el salvamento de la colección de arte del Museo del Prado de Madrid a finales de la década de 1930 y su viaje hasta el Palacio de las Naciones, que entonces albergaba a la Sociedad de las Naciones.

El arte expresa nuestra identidad, valores e inquietudes colectivos. Proteger aquellas obras maestras era también, por lo tanto, una manera de salvaguardar la cultura y tradiciones del pueblo español. Al mantener con vida estos tesoros se consiguió preservar un importante capítulo de nuestro legado cultural común.

En un momento en que celebramos el sexagésimo aniversario de las Naciones Unidas, heredera de la Sociedad de las Naciones, es muy conveniente destacar la extraordinaria historia de las obras maestras del Museo del Prado. Constituye una buena ocasión para evaluar y valorar lo mucho que se ha logrado, desde que esas obras estuvieron aquí, en lo tocante a llevar paz, estabilidad y desarrollo a innumerables partes del mundo.

Al recordarnos los orígenes de nuestra Organización, la exposición también nos obliga

It is my great pleasure to welcome the *Protected Art* exhibition at the Palais des Nations.

The documents here recount the salvaging of the art collection of the Prado Museum in Madrid in the late 1930s and its travel to the Palais des Nations, which then housed the League of Nations.

Art expresses our collective identity, values and concerns. Protecting the masterpieces was therefore also a way to safeguard the culture and tradition of the Spanish people. In keeping these treasures safe, an important chapter of our shared human heritage was preserved.

It is very appropriate to highlight the extraordinary story of the Prado art works as we celebrate the 60th anniversary of the United Nations – the successor to the League of Nations. It is an opportunity to assess and appreciate how much has been achieved in bringing peace, stability and development to many parts of the world since the art works were here.

In reminding us of the origins of our Organization, the exhibition also draws our attention to the challenges that remain. This display provides therefore a welcome occasion to reaffirm our belief in and commitment to the United Nations. This Organization belongs to us

C'est un grand plaisir pour moi d'accueillir au Palais des Nations l'exposition *Art protégé*.

Les documents qui sont exposés ici retracent le sauvetage des œuvres d'art du Musée du Prado de Madrid à la fin des années 30 et leur transport au Palais des Nations, qui abritait alors la Société des Nations.

L'art exprime notre identité, nos valeurs et nos préoccupations collectives. Protéger ces chefs d'œuvres, c'était donc en même temps sauvegarder la culture et les traditions du peuple espagnol. En gardant à l'abri ces trésors artistiques, c'est tout un pan du patrimoine commun de l'humanité que nous avons préservé.

Il est particulièrement opportun que ce rappel de l'extraordinaire histoire des œuvres du Prado ait lieu alors que nous célébrons le sixantième anniversaire de l'ONU, l'Organisation qui a succédé à la Société des Nations. C'est pour nos le moment de faire le bilan de tout ce qui a été réalisé pour apporter la paix, la stabilité et le développement à de nombreuses régions du monde depuis l'époque où ces œuvres étaient dans nos murs.

En nous rappelant les origines de notre Organisation, cette exposition nous rend aussi attentifs aux défis qu'il nous reste à relever. Elle

a prestar atención a los retos a los que continuamos enfrentándonos. Esta muestra constituye, en consecuencia, una feliz ocasión para reafirmar nuestra fe en las Naciones Unidas y nuestro compromiso con esta Organización, que nos pertenece a todos. Sólo con el apoyo y la participación de todos y cada uno de nosotros podremos tener éxito en nuestras tareas.

Desearía agradecer al Gobierno de España que haya hecho posible la llegada de esta exposición única al Palacio de las Naciones y que haya compartido con nosotros las importantes lecciones que con ella viajan.

all, and only with the support and involvement of each and every one of us can we succeed.

I would like to thank the Spanish Government for bringing this unique exhibition to the Palais des Nations and sharing with us its important lessons.

nous offre donc une excellente occasion de réaffirmer que nous croyons en l'Organisation des Nations Unies, et que nous lui sommes dévoués. Cette Organisation nous appartient à tous, et ce n'est qu'avec le soutien et l'engagement de chacun que nous pouvons réussir.

J'aimerais remercier le Gouvernement espagnol de permettre au Palais des Nations d'accueillir cette exposition exceptionnelle, et de partager avec nous les importantes leçons qu'il convient d'en tirer.

Sergei Ordzhonikidze

DIRECTOR GENERAL DE LA OFICINA DE LAS NACIONES UNIDAS EN GINEBRA

DIRECTOR-GENERAL OF THE UNITED NATIONS OFFICE AT GENEVA

DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES A GENÈVE

Esta exposición, que hace dos años pudo verse en el Museo del Prado de Madrid, se presenta ahora en el edificio de las Naciones Unidas en Ginebra, como homenaje a la ciudad que durante la guerra civil española, siendo sede de la Sociedad de Naciones, cobijó las piezas más emblemáticas de nuestro patrimonio artístico.

En el verano de 1989, las autoridades españolas mostraron su agradecimiento al conmemorar el 50 aniversario de la salvaguarda del patrimonio artístico español con la celebración de la exposición «Del Greco a Goya: Obras maestras del Prado y de las colecciones españolas» en el Museo de Arte e Historia de la ciudad de Ginebra, en la que se exhibió en colaboración con dicho museo, una muestra representativa de las obras de arte que habían sido preservadas. En esta ocasión, *Arte Protegido* da a conocer los pormenores de este proceso de salvamento, desplegando ante la mirada actual los bombardeos de Madrid, la lucha desesperada de las instituciones oficiales y los múltiples esfuerzos individuales por preservar un tesoro colectivo amenazado por la barbarie, cuyo fruto final podemos calificar con toda justicia de heroico.

Esta labor, lección perdurable de la lucha de la razón frente al odio y la ignorancia, vería confirmado su valor poco después al desatarse en el resto de nuestro continente la más terrible de las contiendas. Desgraciadamente, todavía hoy su enseñanza se mantiene vigente, como demuestra la reciente destrucción de piezas únicas del patrimonio de la humanidad como consecuencia del fanatismo, el expolio o la desidia cómplice.

This exhibition, which was held at the Museo del Prado in Madrid two years ago, is now on show at the United Nations building in Geneva as a tribute to the city which, as seat of the League of Nations, housed the most emblematic works of our artistic heritage during the Spanish Civil War.

In summer 1989, the Spanish authorities expressed their gratitude by commemorating the 50th anniversary of the safeguarding of Spain's art treasures with the staging of the exhibition "From El Greco to Goya: Masterpieces from the Prado and the Spanish Collections" at the Musée d'art et d'histoire in the city of Geneva. Organised in conjunction with that museum, it showed a representative selection of the works of art that had been saved. On this occasion, *Protected Art* takes a detailed look at this salvage process, displaying to today's viewers the bombings of Madrid, the desperate struggle of the official institutions and the multiple individual efforts to preserve a collective heritage threatened by barbarity, the fruits of which we are fully justified in describing as heroic.

The value of this endeavour, a lasting lesson to be learned from the struggle of reason against hatred and ignorance, was confirmed shortly afterwards when the most terrible of wars erupted in the rest of our continent. Unfortunately, this lesson is still relevant today, as evidenced by the recent destruction of unique pieces of world heritage as a result of fanaticism, plundering or passive complicity.

This exhibition thus speaks of passion, suffering and freedom. It is the message of civilisation and culture in their highest and most genuine sense, a message that was embraced by a group of

Organisée il y a deux ans au Musée du Prado de Madrid, cette exposition accueille aujourd'hui les visiteurs au sein de l'édifice des Nations Unies à Genève, en hommage à cette ville qui, siège de la Société des Nations pendant la guerre civile espagnole, a protégé les œuvres les plus emblématiques de notre patrimoine artistique.

Pendant l'été 1989, à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de la sauvegarde du patrimoine artistique espagnol, les autorités de notre pays ont voulu exprimer leur reconnaissance en organisant l'exposition intitulée « Du Greco à Goya : Chefs d'œuvre du Prado et des collections espagnoles » au Musée d'art et d'histoire de Genève. En collaboration avec cette institution, une sélection représentative des œuvres d'art préservées a été exposée. Aujourd'hui, *Art protégé* se penche sur les détails de ce processus de sauvegarde en dévoilant à nos yeux les bombardements de Madrid, la lutte désespérée des institutions officielles contre les ravages de la guerre à laquelle sont venus s'ajouter les innombrables efforts individuels faits pour préserver un trésor collectif menacé par la barbarie. Avec le recul de l'histoire, nous pouvons sans aucun doute qualifier cette entreprise d'héroïque.

Ses acteurs nous donnent une leçon durable : ils nous rappellent la primauté de la raison sur la haine et l'importance de combattre cette dernière, leçon qui prend tout son sens à une époque où le reste de notre continent est sur le point d'être submergé par le plus terrible des conflits. Malheureusement, aujourd'hui encore cette mission reste d'actualité, comme le prouve la récente destruction de pièces uniques appartenant au patrimoine de l'humanité, conséquence de l'extrémisme, de la spoliation ou d'une négligence complice.

Cette exposition nous parle donc de passion, de souffrance et de liberté. La civilisation et la culture

Por ello, esta exposición nos habla de pasión, de sufrimiento y de libertad. Es el mensaje de la civilización y de la cultura entendidas en su más alto y genuino sentido, aquél que un grupo de españoles supo recoger durante la guerra civil para salvar una parte vital de ellos mismos y, de este modo hacer posible que hoy podamos continuar indagando en lo mejor de nosotros. Y debemos subrayar que en el tramo final de este trabajo se contó con el decisivo apoyo de destacados expertos internacionales.

Si sobrecoge pensar que *Las Meninas* u otras obras maestras del Museo del Prado estuvieran expuestas a la destrucción total, no debe ser menor nuestra conciencia de todas aquellas que han desaparecido a lo largo de la historia hasta nuestros días, a causa de la guerra. Recordar su pérdida, así como su salvación tal y como nos presenta esta muestra, organizada cuando se cumplen cincuenta años de la firma de la Convención de La Haya para la Protección de bienes culturales en caso de conflicto armado, es una obligación para seguir luchando con todas nuestras fuerzas a fin de que tales desmanes no vuelvan a producirse. La lección que, desde la raíz común a la ética y la estética, nos dieron unos hombres y mujeres animados por la más profunda pasión por la cultura, es la que ahora quieren recoger todas las instancias que han colaborado en la organización de esta exposición.

Spaniards during the Civil War in order to save an essential part of themselves and, accordingly, enable us today to continue exploring the best of ourselves. And we should stress that they enjoyed the firm backing of prominent international experts in the final stage of this effort.

While it is harrowing to think that *Las Meninas* and other masterpieces from the Museo de Prado should have been exposed to the risk of total destruction, we should be equally aware of all the works that have disappeared due to war throughout history to the present day. We are duty bound to recall their loss as well as their salvation, as shown in this exhibition, organised on the fiftieth anniversary of the signing of The Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, in order to continue to do our utmost to prevent such outrages from reoccurring. It is the lesson stemming from the common root of ethics and aesthetics and taught by a group of men and women motivated by their profound love of culture which all the authorities that have collaborated in organising this exhibition wish to convey.

s'unissent pour nous livrer leur message le plus vrai et le plus important : un ensemble d'Espagnols a su, pendant la guerre civile, se rassembler pour sauvegarder une partie vitale d'eux-mêmes, nous permettant ainsi de connaître aujourd'hui le meilleur de nous-mêmes. La trame de cette histoire a pu être racontée grâce à l'appui décisif d'experts internationaux reconnus.

S'il est surprenant de penser que *Les Ménines* ou d'autres chefs d'œuvre du Musée du Prado courraient le risque d'être complètement détruits, il ne faut pas oublier non plus l'importance de toutes les pièces que les guerres ont fait disparaître jusqu'à aujourd'hui. Se rappeler de leur perte, parfois de leur sauvetage, voilà ce que fait cette exposition, organisée au moment où l'on célèbre le 50^{ème} anniversaire de la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Il nous faut continuer de lutter de toutes nos forces afin que de tels excès ne se reproduisent plus. La leçon tant éthique qu'esthétique que nous ont donné ces hommes et ces femmes animés de la passion la plus profonde pour la culture est celle qu'aujourd'hui l'ensemble des instances ayant participé à l'organisation de cette exposition aimerait rappeler haut et fort.

Carmen Cerdeira

PRESIDENTA DE LA SOCIEDAD ESTATAL PARA LA ACCIÓN CULTURAL EXTERIOR DE ESPAÑA, SEACEX

CHAIRMAN OF THE STATE CORPORATION FOR SPANISH CULTURAL ACTION ABROAD, SEACEX

PRÉSIDENTE DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTAT ESPAGNOLE POUR L'ACTION CULTURELLE À L'ÉTRANGER, SEACEX

Miguel Zugaza

DIRECTOR DEL MUSEO DEL PRADO

DIRECTOR OF THE MUSEO DEL PRADO

DIRECTEUR DU MUSÉE DU PRADO

Julián Martínez García

DIRECTOR GENERAL DE BELLAS ARTES Y BIENES CULTURALES

DIRECTOR GENERAL FOR FINE ARTS AND CULTURAL HERITAGE

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES BEAUX-ARTS ET DES BIENS CULTURELS

PREÁMBULO

Los conflictos armados no sólo provocan dolor y miseria en aquellos países que los sufren, sus señas de identidad cultural reflejadas en el patrimonio histórico que éstos conservan, siempre resultan en menor o mayor medida disminuidas o destruidas. España no fue una excepción durante la guerra acontecida entre julio de 1936 y marzo de 1939, produciéndose numerosas pérdidas de bienes culturales. Sin embargo, la experiencia española contiene una actuación ejemplar y meritoria de protección de este legado cultural: la llevada a cabo en la zona republicana por las Juntas del Tesoro Artístico, Bibliográfico y Documental. Así mismo denota una importante enseñanza sobre el fundamental papel que pueden jugar los organismos internacionales en la pervivencia del patrimonio, como el desarrollado en el caso que nos ocupa por el Comité Internacional para el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles y por la Sociedad de Naciones.

El rigor y profesionalidad de las Juntas de Protección consiguió salvaguardar, sólo en Madrid por destacar el ejemplo más significativo, más de 20.000 pinturas, 12.000 esculturas y objetos; más de 2.000 tapices, 40 archivos y cerca de un millón de libros y manuscritos, así como las obras maestras atesoradas en las principales instituciones culturales. Las Juntas pusieron en práctica y desarrollaron eficaces medidas de protección del patrimonio cultural en caso de conflicto armado para minimizar los riesgos de destrucción inherentes a la guerra: refuerzo y protección *in situ* de edificios, monumentos y conjuntos artísticos; habilitación de depósitos acondicionados especialmente; traslado de obras a los mismos; incautaciones a particulares para evitar pérdidas o expolios; redacción de inventarios y actas para facilitar el control de obras y su posterior devolución y proyectos de creación de nuevos depósitos para las obras de arte en lugares aislados. Estas medidas fueron parte importante de las

FOREWORD

Armed conflicts not only cause pain and suffering in the countries affected by them: these countries' cultural identity, as embodied by the historic heritage they preserve, is invariably damaged or destroyed to some extent. Spain was no exception during the war that lasted from July 1936 to March 1939, as many cultural assets were lost. However, the Spanish experience is notable for an exemplary and praiseworthy endeavour to safeguard this cultural heritage: the effort in which the Committees for the Artistic, Bibliographic and Archival Patrimony were engaged in the Republican zone. It also teaches an important lesson about the essential role that international organisations can play in protecting heritage, in this case the role played by the International Committee for the Safeguard of Spanish Art Treasures and by the League of Nations.

In Madrid alone – to cite the most significant example – the thorough and professional work of the Protection Committees succeeded in rescuing over 20,000 paintings, 12,000 sculptures and objects, more than 2,000 tapestries, 40 archives and nearly a million books and manuscripts, as well as the masterpieces housed in the leading cultural institutions. The Committees put into practice and developed effective measures to protect cultural heritage in the event of armed conflict in order to minimise the risks of destruction inherent in war: *in situ* reinforcement and protection of artistic buildings, monuments and sites; the provision of storage facilities especially conditioned for the purpose, to which the works were transferred; confiscation of works from individuals to prevent losses or pillaging; drafting of inventories and records to help keep check on the works and return them subsequently; and projects to set up new refuges in isolated places to shelter works of art. These measures were an important part of the

PREAMBULE

Les conflits armés ne sèment pas uniquement sur leur chemin douleur et misère. L'identité culturelle des pays qu'ils ravagent, portée et reflétée dans leur patrimoine historique, est toujours plus ou moins affectée ou détruite. L'Espagne ne fait pas exception à la règle: pendant la guerre qui s'étend de juillet 1936 à mars 1939, de nombreux biens culturels disparaissent à jamais. Toutefois, l'expérience espagnole fait figure d'exemple: les efforts de protection du patrimoine culturel ont été nombreux. Au sein de la zone républicaine, les *Juntas del Tesoro Artístico, Bibliográfico y Documental* (Conseils du trésor artistique, bibliographique et documentaire) ont beaucoup fait. Leur action représente une leçon importante sur le rôle essentiel que peuvent jouer les organisations internationales pour protéger le patrimoine. Nous nous penchons ici plus particulièrement sur les initiatives du *Comité Internacional para el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles* (Comité International pour la Sauvegarde des Trésors Artistiques Espagnols) et de la Société des Nations (SDN).

Pour la seule ville de Madrid, pour prendre l'exemple le plus significatif, la rigueur et le professionnalisme des *Conseils de protection* (Juntas de Protección) ont permis de sauver plus de 20.000 tableaux, 12.000 sculptures et objets d'art, plus de 2.000 tapisseries, 40 archives et près d'un million d'ouvrages et de manuscrits ainsi que les chefs d'œuvre conservés dans les principales institutions culturelles. Les Juntas développent et mettent en œuvre des mesures efficaces de protection du patrimoine culturel pour parer à l'éventualité d'un conflit armé et minimiser les risques de destruction inhérents à la guerre. Parmi celles-ci, le renforcement et la protection *in situ* des édifices, monuments et ensembles artistiques, la réhabilitation d'entrepôts spécialement aménagés et le transfert d'œuvres, saisies chez des particuliers pour éviter pertes ou spoliations, la rédaction d'inventaires et de documents facilitant la surveillance des œuvres et de leur retour et enfin des projets de création de

disposiciones del *Convenio sobre protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado* firmado en La Haya en 1954.

Durante el último año de la guerra en España la realidad bélica se impuso ante los criterios que primaban la preservación del Tesoro Artístico. Seriamente amenazada su pervivencia en los dos últimos meses del conflicto, la creación del Comité Internacional para el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles formado por presidentes, y directores y conservadores de museos respaldados por la Sociedad de Naciones, hizo posible su evacuación hasta Ginebra, entrega a la Sociedad de Naciones y posterior traspaso al nuevo Gobierno establecido en España al finalizar la guerra. A todos ellos debemos profundo agradecimiento por haber contribuido a preservar la rica herencia cultural española.

La exposición *Arte Protegido* muestra a través de imágenes fotográficas estos hechos y, de un modo especial, aquéllos que afectaron a la historia del Museo del Prado durante este período. El planteamiento de la misma sigue un desarrollo cronológico en torno a cuatro bloques temáticos: en *Madrid bombardeado* puede verse el efecto de la guerra en las calles y edificios emblemáticos de la ciudad. En *Salvadores de la cultura*, junto a alguno de los protagonistas de esta tarea, se da a conocer la labor pedagógica y medidas de protección y conservación adoptadas por la Junta Delegada de Madrid. *Camino de Levante* muestra los sistemas de embalaje y transporte empleados para el traslado de las obras maestras a Valencia y los depósitos habilitados por la Junta Central en dicha ciudad. Finalmente, *El largo viaje* refleja el traslado del Tesoro Artístico a Cataluña y su posterior evacuación hacia la sede de la Sociedad de Naciones en Ginebra, para concluir con imágenes de la exposición «Obras maestras del Museo del Prado» celebrada en la ciudad suíza en el verano de 1939, y su regreso cinco meses después de finalizar la guerra de España, e iniciada la II Guerra Mundial.

provisions of the *Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of an Armed Conflict* signed at The Hague in 1954.

During the final year of the war in Spain, the reality of the conflict became an overriding concern with respect to preserving the country's artistic heritage. With its survival seriously endangered in the last two months of the war, the creation of the International Committee for the Safeguard of Spanish Art Treasures, consisting of presidents, and directors and curators of museums backed by the League of Nations, made it possible to evacuate it to Geneva, deposit it at the League of Nations and later return it to the new government established in Spain after the war ended. We are deeply grateful to all of them for helping preserve Spain's rich cultural heritage.

The exhibition *Protected Art* shows these events through photographs, particularly those that affected the history of the Museo del Prado during this period. It is arranged chronologically in four thematic sections. *The Bombing of Madrid* takes a look at the effect of the war on the city's most famous streets and buildings. *The Rescuers* examines the educational work and protection and conservation measures adopted by the Madrid Special Committee, as well as some of the individuals involved in this task. The section entitled *The Road East* shows how the masterpieces were packed and transported to Valencia and the storage facilities prepared for them by the Central Committee in that city. Finally, *The Long Journey* shows how the art treasures were transported to Catalonia and subsequently evacuated to the headquarters of the League of Nations in Geneva. The section ends with pictures of the "Masterpieces from the Museo del Prado" exhibition held in that Swiss city in summer 1939 and their return five months after the war ended in Spain, by which time the Second World War had begun.

nouveaux entrepôts destinés à certaines œuvres d'art et situés dans des lieux isolés. Ces mesures ont été reprises en grande partie dans les dispositions de la Convention sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye en 1954.

Au cours de la dernière année de la guerre en Espagne, la réalité du conflit prime sur les critères de préservation du trésor artistique. Sa sauvegarde est sérieusement menacée pendant les deux derniers mois du conflit. Le Comité international pour la sauvegarde des trésors artistiques espagnols, rassemblant les présidents, directeurs et conservateurs de musées et soutenu par la Société des nations, permet le transfert de ce patrimoine à Genève pour qu'il soit remis à la SDN et ensuite rendu au nouveau gouvernement espagnol à la fin de la guerre. Nous devons énormément à tous les membres de cette institution: par leurs actions, ils ont contribué à préserver le riche héritage culturel espagnol.

L'exposition *Art protégé* montre, à travers des photographies, ce qui s'est passé et se penche plus particulièrement sur les événements ayant affecté le Musée du Prado durant cette période. L'exposition s'articule autour de quatre blocs thématiques et suit un axe chronologique. *Madrid bombardé* montre les conséquences de la guerre sur les rues et les édifices emblématiques de la capitale. Le bloc suivant *Sauver la culture* présente certains des protagonistes de cette entreprise de sauvetage ainsi que le travail pédagogique et les mesures de protection et de conservation adoptées par la Junta Delegada ou Conseil délégué de la ville de Madrid. *Le chemin du Levant* expose les systèmes d'emballage et de transport utilisés pour le transfert des chefs d'œuvre à Valence ainsi que les entrepôts habilités par la Junta centrale à les accueillir dans cette ville. Enfin, *Le long voyage* illustre le transfert du trésor artistique en Catalogne et l'évacuation qui s'ensuivra jusqu'au siège de la SDN à Genève. L'exposition se termine sur des images montrant l'exposition « Chefs d'œuvre du Musée du Prado » organisée sur les bords du lac Léman durant l'été 1939 et le retour des œuvres en Espagne, cinq mois après la fin du conflit, à l'aube de la seconde guerre mondiale.



MADRID BOMBARDEADO

La sublevación militar del 18 de julio de 1936 contra el Gobierno de la República inicia la Guerra Civil española. En septiembre, tras unas trágicas y convulsas semanas en las que se definen las líneas de frente entre las zonas leales y las insurgentes – así como las posiciones internacionales ante la guerra – los nacionales concentran sus fuerzas en la toma del Madrid republicano. La capital, bombardeada de modo esporádico desde finales de agosto, sufrirá a partir de noviembre el asalto a la ciudad; el día 6 del mismo mes el Gobierno traslada su sede a Valencia. Las enconadas batallas se prolongan durante más de tres meses. El frente entre ambos bandos queda fijado en el borde Oeste de la ciudad, y se mantiene casi inmóvil hasta el 28 de marzo de 1939, tres días antes de declararse el fin de la guerra. Durante este tiempo, Madrid vivió en permanente cerco parcial, sometida a una guerra de desgaste, con falta de suministros y continuos bombardeos.

THE BOMBING OF MADRID

The military uprising against the government of the Republic on 18 July 1936 marked the start of the Spanish Civil War. In September, after several weeks of tragedy and turmoil during which the front lines between the loyalist and rebel zones became established – as did international stances towards the war – the Nationalists concentrated their efforts on taking Republican Madrid. The capital, which began to be bombed sporadically in late August, came under attack in November; the government transferred its headquarters to Valencia on the 6th of the month. Fierce fighting dragged on for over three months. The front between the two sides became established at the western edge of the city and remained practically unmoved until 28 March 1939, three days before the end of the war was declared. During this time Madrid was permanently under partial siege and subjected to a war of attrition, with shortages of supplies and continual bombings.

MADRID BOMBARDÉ

Le soulèvement militaire du 18 juillet 1936 contre le Gouvernement de la République déclenche la Guerre civile espagnole. En septembre de la même année, après plusieurs semaines tragiques et troubles durant lesquelles s'établissent les lignes de front qui séparent désormais la zone loyale de la zone insurgée et que se définissent les positions internationales face au conflit, les nationalistes concentrent leurs forces sur la prise de Madrid, acquise aux républicains. Depuis la fin du mois d'août, la capitale fait l'objet de bombardements sporadiques. Elle sera assaillie dès novembre et le 6 du même mois, le Gouvernement déplace son siège à Valence. Les batailles féroces se prolongent durant plus de trois mois. Le front qui sépare les deux parties en guerre ne bouge pas et se situe à l'ouest de la ville. Il y restera, inchangé, jusqu'au 28 mars 1939, trois jours avant que la guerre ne soit déclarée terminée. Pendant ces années, Madrid vécut un siège partiel permanent, soumise à une guerre d'usure, des bombardements continus et manquant de ravitaillements.



1



2



3



4

1 y 4 *Bombardeos de Madrid 1936-1937. Calles Antón Martín y Preciados* |
Bombing of Madrid 1936-1937. Calle Antón Martín and Calle
Preciados | *Bombardements de Madrid 1936-1937. Rues Antón Martín et*
Preciados.

[José Lino Vaamonde Valencia].

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

2 y 3 *Estatua de Lope de Vega en la entrada de la Biblioteca Nacional*
mutilada por un obús. Foto realizada el 20 de junio de 1937 | *Statue*
of Lope de Vega at the entrance to the Biblioteca Nacional mutilated by
a mortar bomb. Photo taken on 20 June 1937 | *Statue de Lope de Vega*
à l'entrée de la Bibliothèque nationale mutilée par un obus. Photo prise
le 20 juin 1937.

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español,
 Madrid.

LAS CALLES DE MADRID

Entre el 7 y el 18 de noviembre de 1936 se viven los momentos más cruentos de la batalla por Madrid. Industrias, centros logísticos y las calles de la ciudad se vieron seriamente afectados, como testimonian el reportaje fotográfico y los planos de localización de impactos y tipo de munición arrojada realizados por la Junta del Tesoro Artístico. El objetivo, siguiendo nuevas estrategias bélicas, era sembrar el caos entre la población y minar sus defensas. Los bombardeos aéreos afectaron a parte del valioso legado cultural, religioso y civil, situado en el centro de la ciudad –Biblioteca Nacional, Real Academia de Bellas Artes, Museo Arqueológico, Museo Antropológico y otros–, lo que llevó a intensificar las medidas de protección tomadas previamente: traslado de los bienes más notables a depósitos de la Junta que ofrecieran mayor seguridad, y sistemas defensivos para protección de los inmuebles.

THE STREETS OF MADRID

The period between 7 and 18 November 1936 witnessed the bloodiest moments of the battle to win Madrid. Industries, logistics centres and the city's streets were badly damaged, as can be seen in the photo reportage and plans drawn up by the Committee for Artistic Patrimony showing the location of impacts and type of ammunition used. The new war strategies were aimed at sowing chaos among the population and undermining their defences. The air strikes affected part of the valuable cultural, religious and civil heritage located in the city centre – the Biblioteca Nacional, Real Academia de Bellas Artes, Museo Arqueológico, Museo Antropológico and others –. This led to the stepping up of previous protection measures: moving the most significant properties to Committee storage facilities that provided greater security, and defensive systems to protect buildings.

LES RUES DE MADRID

Les moments les plus sanglants de la bataille de Madrid ont lieu entre le 7 et le 18 novembre 1936. Les industries, les centres logistiques et les rues de la ville sont sérieusement touchés, comme en témoignent le reportage photographique et les plans réalisés par la *Junta del Tesoro Artístico* (Conseil du trésor artistique) et détaillant la localisation des impacts et le type de munitions utilisées. L'objectif de ces nouvelles stratégies de guerre est de semer le chaos au sein de la population et de miner sa ligne de défense. Les bombardements aériens touchent en partie le précieux héritage culturel, religieux et civil situé au centre de Madrid: Biblioteca Nacional, Real Academia de Bellas Artes, Museo Arqueológico, Museo Antropológico et d'autres encore. Les mesures de protection prises au préalable sont donc renforcées: organisation du transfert des biens les plus importants dans les entrepôts les plus sécurisés du Conseil et mise en place de systèmes défensifs destinés à protéger les édifices.

5. *Destrozos en la Academia de Bellas Artes de San Fernando. Noviembre, 1936* | *Damage caused to the Academia de Bellas Artes de San Fernando. November, 1936* | *Dégâts au sein de l'Académie des beaux-arts de San Fernando. Novembre, 1936.*

Antifafor Madrid.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).



BOMBAS SOBRE EL MUSEO DEL PRADO

Algunas bombas de aviación arrojadas el día 16 de noviembre de 1936 sobre Madrid cayeron en el Museo del Prado y su entorno. Gracias a las medidas de emergencia previamente tomadas por los responsables del Museo, el bombardeo sólo afectó en su interior a un relieve del siglo XVI, pero el edificio acusó, especialmente en sus cerramientos, los efectos causados por las ondas expansivas de las explosiones cercanas. Pese a que los imperativos de la situación bélica impidieron la reparación completa del inmueble hasta el final de la guerra, se intensificaron las tareas de protección y mejora del Museo, especialmente aquéllas que facilitaban la adecuada conservación de las obras.



THE BOMBING OF THE MUSEO DEL PRADO

Some of the bombs dropped on Madrid on 16 November 1936 struck the Museo del Prado and surrounding area. Thanks to the emergency measures previously taken by the museum's directors, only a 16th-century relief was affected inside, though the building, particularly its windows, was damaged by the blasts of nearby explosions. Although the situation prevented the building from being fully repaired until the war was over, efforts were intensified to protect and improve the museum, with special emphasis on safeguarding the works.

LE BOMBARDEMENT DU MUSEO DEL PRADO

Certaines des bombes aériennes larguées le 16 novembre 1936 sur Madrid touchent le Museo del Prado et ses alentours. Grâce aux mesures d'urgence prises au préalable par les responsables de l'institution, le bombardement n'affecte à l'intérieur qu'un relief datant du XVI^{ème} siècle. L'édifice, et en particulier ses bardages, supportent cependant les conséquences des ondes d'expansion des explosions toutes proches. Les impératifs de la guerre empêchent une restauration complète de l'édifice avant la fin du conflit. Malgré cela, les mesures de protection et de réhabilitation du Musée s'intensifient et en particulier celles qui facilitent une conservation adéquate des œuvres.

6 *Museo del Prado y sus alrededores. Localización de impactos de bombas incendiarias, explosivas, granadas de artillería y bengalas caídas en la zona. Noviembre, 1936 | Museo del Prado and surrounding area. Location of the impact of incendiary bombs, explosives, artillery grenades and signal flares that fell in the area. November, 1936 | Le Museo del Prado et son environnement. Localisation des impacts des bombes incendiaires et explosives, grenades d'artillerie et fusées tombées sur la zone. Novembre, 1936.*

José Lino Vaamonde Valencia.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

7 *Madrid. Museo del Prado. Efectos de los bombardeos en una de sus salas. Noviembre, 1936 | Madrid. Museo del Prado. Effects of the bombing in one of the rooms. November, 1936 | Madrid. Musée du Prado. Séquelles des bombardements dans l'une des salles. Novembre, 1936.*

[JCTA]

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

8 *Madrid. Fuente destruida por los bombardeos de la aviación italo-alemana junto al Museo del Prado. Noviembre, 1936 | Madrid. Fountain destroyed by Italian and German aviation bombs near the Museo del Prado. November, 1936 | Madrid. Fontaine détruite par les bombardements de l'aviation italo-allemande située à côté du Museo del Prado. Novembre, 1936.*

Antifafot Madrid.

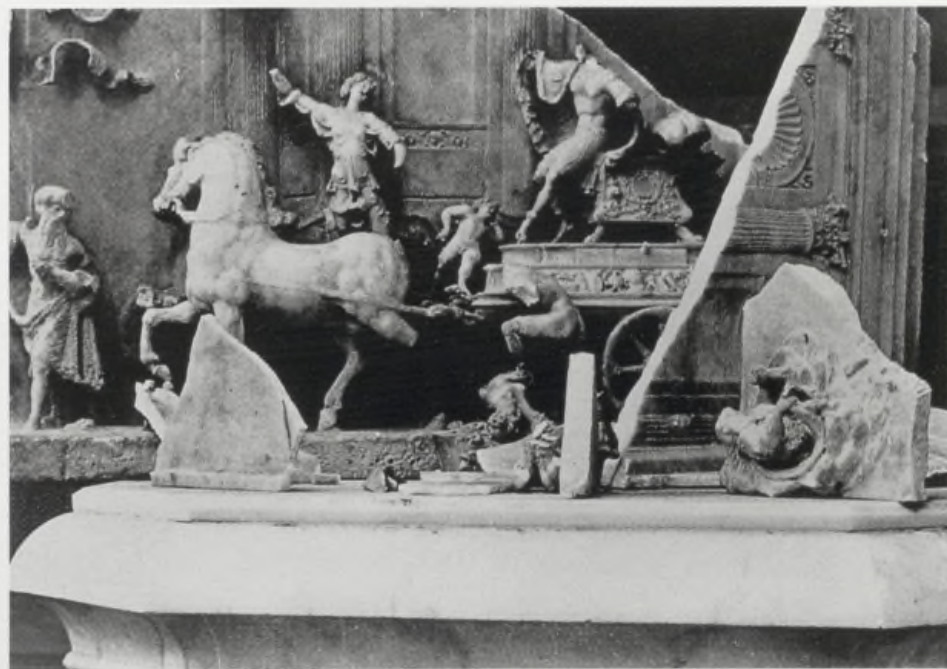
Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

- 9 *Altorrelieve de alabastro que estaba fijado a una pared del Museo del Prado. Única pieza que resultó dañada en los bombardeos de noviembre de 1936: «Escena de Triunfo» de B. Cervi | Alabaster high-relief that was affixed to a wall in the Museo del Prado. The only piece damaged in the November 1936 bombings: "Scene of Triumph" by B. Cervi | Haut-relief en albâtre qui était fixé sur un mur du Museo del Prado. Seule pièce endommagée par les bombardements de novembre 1936 : « Scène de victoire » de B. Cervi. [JCTA].*

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).



8



9



SALVADORES DE LA CULTURA

En Madrid, como en otras ciudades de la España republicana, la sublevación militar desató una oleada de destrucción de bienes eclesiásticos y ocupaciones de conventos y palacetes por organizaciones obreras y unidades militares. Para proteger los bienes culturales que éstos albergaban, el 23 de julio de 1936, cinco días después del inicio de la guerra, la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Instrucción Pública crea en Madrid la Junta de Incautación y Protección del Tesoro Artístico. Ésta sería el germen de las diversas Juntas que fueron formándose en distintas localidades, coordinadas por la Junta Central establecida en Valencia. Integradas por funcionarios y personal voluntario, su labor se centró en la salvaguarda de los bienes muebles e inmuebles, tanto de propiedad religiosa y privada como de titularidad pública, especialmente de los museos.

THE RESCUERS

In Madrid, as in other cities of Republican Spain, the military uprising unleashed a wave of destruction of church properties and occupations of religious and palatial buildings by workers' organisations and military units. In order to protect the cultural assets housed in them, on 23 July 1936, five days after the war broke out, the Directorate General of Fine Arts of the Ministry of Public Instruction set up the **Committee for the Confiscation and Protection of the Artistic Patrimony in Madrid**. This body spawned the various Committees that were progressively established in various towns and cities and coordinated by the Valencia-based Central Committee. Made up of civil servants and volunteers, it centred its efforts on safeguarding movable and immovable property, whether religious, private or public, especially that of museums.

SAUVER LA CULTURE

A Madrid comme dans d'autres villes de l'Espagne républicaine, le soulèvement armé déclenche une vague de destruction des biens ecclésiastiques ainsi que l'occupation par des organisations ouvrières et des unités militaires des couvents et hôtels particuliers. Afin de protéger les biens culturels que ces édifices abritent, la Direction Générale des Beaux-Arts du Ministère de l'Instruction Publique crée à Madrid le 23 juillet 1936, soit cinq jours après le début des hostilités, le **Conseil de saisie et de protection du patrimoine artistique** (Junta de Incautación y Protección del Tesoro Artístico). Cet organisme servira de modèle aux diverses Conseils créées par la suite dans les différentes localités et coordonnées par le Conseil centrale établie à Valence. Composée de fonctionnaires et de volontaires, sa tâche est de sauvegarder les biens physiques et les édifices, tant propriété de l'Eglise que privée et publique, et en particulier les musées.



PROTAGONISTAS

El 28 de julio de 1936 se reúne por primera vez la Junta del Tesoro Artístico de Madrid, que llega a estar compuesta en 1937 por 151 miembros. De profesiones y orientaciones políticas variadas, todos unieron su empeño en el objetivo común de preservar el patrimonio artístico, bibliográfico y documental de los riesgos inherentes a la guerra; trabajo facilitado por el apoyo recibido de organismos militares y civiles republicanos. Estableció sus oficinas en el *Palacio de Bibliotecas y Museos* (actuales Biblioteca Nacional y Museo Arqueológico Nacional), y contó con diferentes depósitos para albergar los bienes incautados. Durante sus casi tres años de actuación, la labor de la Junta de Madrid fue unánimemente elogiada por las personalidades que visitaron sus instalaciones.



10

THE PEOPLE

The Madrid Committee, which had 151 members by 1937, met for the first time on 28 July 1936. Of varied professions and political leanings, they all joined forces to preserve the artistic, bibliographic and documentary heritage from the risks inherent in war; their work was facilitated by the support received from Republican military and civil organisations. Its office was established at the *Palacio de Bibliotecas y Museos* (now the Biblioteca Nacional and Museo Arqueológico Nacional), and had various storage facilities to shelter the confiscated goods. During the nearly three years it was active, the Madrid Committee was unanimously praised by the prominent people who visited its installations.

PROTAGONISTES

Le 28 juillet 1936, le Conseil du Trésor Artistique de Madrid se réunit pour la première fois. En 1937, elle comptera jusqu'à 151 membres de professions et d'orientations politiques diverses, mais tous unis dans leur entreprise par un objectif commun, celui de préserver le patrimoine artistique, bibliographique et documentaire contre les risques inhérents à la guerre. Leur travail est facilité par l'appui reçu d'organismes militaires et civils d'obédience républicaine. Le Conseil établit ses locaux au sein de ce qui est alors le *Palacio de Bibliotecas y Museos* (aujourd'hui la Bibliothèque Nationale et le Musée Archéologique National). Elle dispose de plusieurs entrepôts pour abriter les biens saisis. Pendant près de trois ans, le travail de le Conseil de Madrid est unanimement loué par les différentes personnalités qui visitent ses installations.



11

- 10 *Aspecto de la oficina de la Junta Delegada del Tesoro Artístico instalada en el Museo Arqueológico Nacional. Madrid, 12 de Julio de 1937* | *Appearance of the office of the Special Committee for the Artistic Patrimony installed at the Museo Arqueológico Nacional. Madrid, 12 July 1937* | *Vue du bureau de la Junta déléguée au trésor artistique installée dans le Museo Arqueológico Nacional, Madrid, 12 juillet 1937.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Archivo, Museo Nacional del Prado, Madrid.

- 11 *Salida de la Delegación de Parlamentarios suecos de su visita a la Junta el día 6 de febrero de 1938* | *Delegation of Swedish parliamentarians leaves after visiting the Committee on 6 February 1938* | *Sortie de la délégation de parlementaires suédois après leur visite à le Conseil le 6 février 1938.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

- 12 *Miembros de la Junta Delegada de Incautación, Protección y Salvamento del Tesoro Artístico de Madrid* | *Members of the Madrid Special Committee for the Confiscation, Protection and Salvation of the Artistic Patrimony* | *Membres du Conseil déléguée à la saisie, la protection et la sauvegarde du trésor artistique de Madrid. 1937.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Colección Familia Gómez-Moreno | Collection of the Gómez-Moreno family | Collection de la famille Gómez-Moreno, Madrid.



12



1. Matilde Feduchi
2. Matilde López Serrano
3. Gustavo de la Fuente
4. Elvira Gascón
5. Roberto Fernández Balbuena

6. Natividad Gómez-Moreno
7. Luis Martínez Feduchi
8. Manuel Álvarez Laviada
9. Pablo Gutiérrez-Moreno
10. José María Lacarra

11. Manuel Abril
12. Javier Feduchi
13. Personal subalterno de la Junta
14. Personal subalterno de la Junta
15. Personal subalterno de la Junta



13



14



15

LABOR PEDAGÓGICA

En las zonas republicanas la guerra propició movimientos revolucionarios de diferente cariz, resultando incendiadas y expoliadas numerosas iglesias y conventos. En Madrid, para evitar que continuaran estas destrucciones, la Junta desarrolló una labor pedagógica enfocada a lograr el respeto y cuidado de los bienes que integran el Patrimonio Histórico. Los medios empleados consistieron en el proyecto de un museo de arte religioso, conferencias y visitas al Museo del Prado, mensajes radiados, y el medio más eficaz: numerosos carteles ilustrados pidiendo respeto para el legado cultural. Realizados inicialmente a mano por estudiantes de Bellas Artes, desde 1937 se editan diferentes modelos de carteles, tiras ilustradas y folletos, que fueron repartidos y colocados en edificios protegidos por la Junta.

13, 14 y 15 *Carteles realizados por los alumnos de la Escuela de Bellas Artes para exhortar a la conservación de obras de arte* | *Posters made by students of the Academy of Fine Arts to encourage the conservation of works of art* | *Affiches réalisées par les élèves de l'École des beaux-arts pour promouvoir la conservation des œuvres d'art. 1937.*

[Aurelio Pérez Rioja], JDTA.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado / Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

EDUCATIONAL WORK

In the Republican zones the war gave rise to revolutionary movements of varying nature, resulting in the burning down and pillaging of many churches and convents. To prevent this destruction continuing, in Madrid the Committee performed the task of educating the public about respecting and taking care of the properties that constitute historic heritage. The means they used included a project for a museum of religious art, lectures, visits to the Museo del Prado, radio broadcasts and, the most effective: many illustrated posters appealing for respect for cultural heritage. Initially hand painted by art students, from 1937 onwards different models, illustrated strips and leaflets were published which were distributed and affixed to buildings protected by the Committee.

16 *Carteles utilizados en defensa del Tesoro Artístico* | *Posters encouraging the protection of artistic heritage* | *Affiches utilisées pour la défense du Trésor artistique. 1938.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA. Positivo original de época, 121 x 170 mm.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

TRAVAIL PÉDAGOGIQUE

Dans les zones républicaines, la guerre permet l'essor de divers mouvements révolutionnaires. De nombreux couvents et églises sont incendiés et spoliés. A Madrid, pour éviter que ne se poursuivent ces destructions, le Conseil développe plusieurs actions pédagogiques destinées à faire respecter et protéger les biens faisant partie du patrimoine historique. Parmi les moyens employés, la création d'un musée d'art religieux, l'organisation de conférences et de visites au Museo del Prado, l'envoi de messages radiophoniques et surtout le placardage de nombreuses affiches illustrées demandant à ce que soient respecté l'héritage culturel. Au départ fabriqués à la main par des étudiants des beaux-arts, différents modèles d'affiches, de bandes dessinées et de brochures sont, dès 1937, édités puis distribués et affichés sur des bâtiments protégés par le Conseil.



INCAUTACIONES Y DEPÓSITOS

La Junta de Madrid visitaba edificios de propiedad eclesiástica o particular que albergaban bienes de interés cultural, y establecía la mejor manera de protegerlos: *in situ* reuniéndolos tras su inventario en habitaciones precintadas, o trasladándolos a diferentes depósitos. En ellos, la Junta conservó más de 20.000 cuadros, esculturas y objetos así como numerosas bibliotecas y archivos, catalogados y con indicación del propietario, lo que facilitó su posterior devolución. Así mismo, en 1937 la Junta realiza el traslado de la Real Armería y Biblioteca de Palacio al Museo del Prado, y de los bienes depositados en San Francisco el Grande al Museo Arqueológico, por su cercanía al frente de batalla.

INCAUTACIONES Y DEPÓSITOS

La Junta de Madrid visitaba edificios de propiedad eclesiástica o particular que albergaban bienes de interés cultural, y establecía la mejor manera de protegerlos: *in situ* reuniéndolos tras su inventario en habitaciones precintadas, o trasladándolos a diferentes depósitos. En ellos, la Junta conservó más de 20.000 cuadros, esculturas y objetos así como numerosas bibliotecas y archivos, catalogados y con indicación del propietario, lo que facilitó su posterior devolución. Así mismo, en 1937 la Junta realiza el traslado de la Real Armería y Biblioteca de Palacio al Museo del Prado, y de los bienes depositados en San Francisco el Grande al Museo Arqueológico, por su cercanía al frente de batalla.

SAISIES ET ENTREPÔTS

le Conseil de Madrid se rend souvent dans des édifices qui sont la propriété de l'Eglise ou de particuliers et qui abritent des biens d'intérêt culturel afin d'établir la meilleure façon de les protéger. *In situ*, elle les répertorie puis les rassemble dans des pièces scellées ou alors les transfère dans divers entrepôts. Dans ces derniers, le Conseil conserve à l'époque plus de 20 000 tableaux, sculptures et objets d'art ainsi que de nombreuses bibliothèques et archives, tous catalogués. Le nom de leur propriétaire est clairement indiqué afin de faciliter ensuite leur retour. En 1937 par exemple, en raison de la proximité de la ligne de front, le Conseil organise le transfert des pièces de l'Armurerie royale et de la Bibliothèque du Palais au Museo del Prado ainsi que celui des biens conservés dans l'église de San Francisco el Grande au Museo Arqueológico.



17



18

- 17 *Traslado de las piezas de la Real Armería al Museo del Prado. Noviembre, 1937 | Transfer of the pieces from the Royal Armoury to the Museo del Prado. November, 1937 | Transfert des pièces de l'Armurerie royale au Museo del Prado. Novembre, 1937.*
JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

- 18 *Daños causados por la metralla en un arnés español de fines del siglo XV. Noviembre, 1937 | Traducción. November, 1937 | Traducción. Novembre, 1937.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

- 19 *Depósito de objetos de la Junta Delegada en el Museo Arqueológico Nacional. Madrid, 1 de diciembre de 1937* | Storage facility of the Special Committee in the Museo Arqueológico Nacional. Madrid, 1 December 1937 | *Entrepôt d'objets du Conseil déléguée au Museo Arqueológico Nacional. Madrid, 1^{er} décembre 1937.*

[Aurelio Pérez Rioja], JDTA.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.



19

- 20 *Conjunto de la nave central de San Francisco el Grande con los objetos en ella guardados por la Junta Delegada. Madrid, septiembre de 1937* | Nave of the church of San Francisco el Grande with the objects safeguarded there by the Special Committee. Madrid, September 1937 | *Nef centrale de la basilique de San Francisco el Grande jonchée d'objets entreposés par la Junta déléguée. Madrid, septembre 1937.*

Vicente Moreno, JDTA.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.



20

- 21 *Tareas de la Sección de Bibliotecas de la Junta. Equipo de catalogación. Madrid, 22 de julio de 1937* | Tasks of the Committee's Library Section. Team responsible for cataloguing. Madrid, 22 July 1937 | *Tâches de la Section des Bibliothèques du Conseil. Equipe de catalogage. Madrid, 22 juillet 1937.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.



21

- 22 *Alcalá de Henares, Madrid. Iglesia Magistral. Sepulcro desmontado y trasladado a la Junta Delegada del Tesoro Artístico. 12 de marzo de 1938* | Alcalá de Henares, Madrid. Iglesia Magistral. Tomb dismantled and moved to the Special Committee for the Artistic Patrimony. 12 March 1938 | *Alcalá de Henares, Madrid. Iglesia Magistral. Sépulcre démonté et transféré au Conseil déléguée au trésor artistique. 12 mars 1938.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.



22



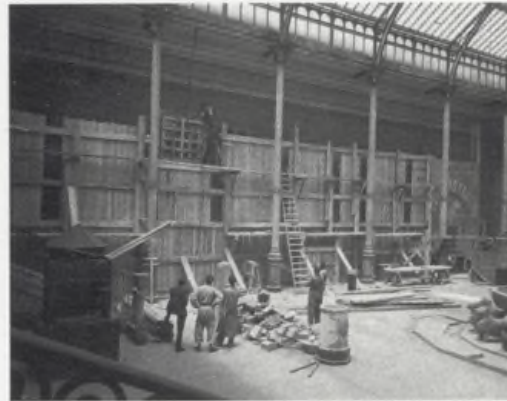
23



26



24



25

23 y 24 *Protecciones en el interior del Museo del Prado: Rotonda de la Planta Principal y Galería Central. Octubre, 1936* |

Protection of the interior of the Museo del Prado: Rotonda on the Main Floor and Central Gallery. October, 1936 | *Protections à l'intérieur du Museo del Prado: Rotonde de l'étage principal et galerie centrale. Octobre, 1936.*

Casa Hauser y Menet, MNP.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.

25 *Protección de las yeserías árabes custodiadas en el Museo Arqueológico Nacional, Madrid. 16 de Junio de 1937* | *Protection of the Arab plasterwork in the Museo Arqueológico Nacional, Madrid. 16 June 1937* | *Protection des plâtrières arabes conservées dans le Museo Arqueológico Nacional, Madrid. 16 juin 1937.*

Aurelio Pérez Rioja, JDTA.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.

26. *Protección contra bombardeos de la portada del Palacio de Torrecilla y consolidación de la fachada. Proyecto de J. Rodríguez Cano y A. Blanco, agosto 1937* |

Protection of the Palacio de Torrecilla against bombings and reinforcement of the façade. Project by J. Rodríguez Cano and A. Blanco, août 1937.

Vicente Moreno, CRRS.

Archivo | Archive | Archives Moreno, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

27 *Protección de la Fuente de Cibele en Madrid. Actuación promovida por la Comandancia de Obras y Fortificaciones* | *Protection of the Cybele Fountain in Madrid. Operation promoted by the Works and Fortifications Command* | *Protection de la fontaine de Cibele à Madrid. Chantier promu par le Commandement des chantiers et des fortifications. 1937*

Ministerio de Estado | Ministry of State | Ministère de l'Etat, Propaganda.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

28 y 29 *Protecciones en el exterior del Museo del Prado: Logias y templete sobre el óculo de la cúpula* | *Protection of the exterior of the Museo del Prado: Loggias and pavilion above the oculus of the dome* | *Protections à l'extérieur du Musée du Prado: Loges et pavillon sur la coupole. 1936-38*

JDTA / Casa Hauser y Menet, MP.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español / Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.

PROTECCIÓN DE MONUMENTOS

La protección de monumentos como las fuentes de Cibeles, Apolo y Neptuno y portadas escultóricas de edificios fue llevada a cabo por diversos organismos oficiales en los que la Junta del Tesoro Artístico estaba representada con varios de sus arquitectos. Así mismo, la Junta prestó apoyo técnico y material a los directores y conservadores de diferentes museos de Madrid para la preservación de sus inmuebles y los bienes que custodiaban: museos de Artes Decorativas, Cerralbo, Naval, Ciencias Naturales... También se tomaron medidas de emergencia en los Monasterios de la Encarnación y las Descalzas, y otros edificios religiosos en custodia.



27

PROTECTION OF MONUMENTS

The protection of monuments such as the fountains of Cybele, Apollo and Neptune and the sculptural facades of buildings was carried out by various government bodies in which the Committee for the Artistic Patrimony was represented by several of its architects. The Committee also provided technical and material support to the directors and curators of various Madrid museums to help preserve the buildings and the property they safeguarded: the Decorative Arts, Cerralbo, Naval and Natural Sciences museums... Emergency measures were likewise taken at the convents of La Encarnación and Las Descalzas and other religious buildings in its care.



28

PROTECTION DES MONUMENTS

La protección de monumentos tels que les fontaines de Cibeles, d'Apollon et de Neptune ainsi que certaines façades sculptées est la responsabilité de divers organismes officiels au sein desquels la Junta du trésor artistique est représentée avec plusieurs de ses architectes. Elle apporte aux directeurs et aux conservateurs des différents musées madrilènes une aide technique et matérielle destinée à la préservation des édifices et des biens qui y sont conservés. Parmi les institutions en ayant bénéficié, les musées des Arts décoratifs, Cerralbo, Naval, des sciences naturelles, etc. Des mesures supplémentaires d'urgence sont également prises pour le Monasterio de la Encarnación, celui des Descalzas Reales et pour d'autres édifices religieux placés sous la surveillance du Conseil.



29

CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN

Muchas de las obras de arte incautadas por la Junta, especialmente pinturas, presentaban problemas de conservación: las que habían sufrido agresiones iconoclastas, las oscurecidas por el tiempo y falta de cuidados, y las que mostraron los terribles efectos de la humedad y falta de aireación. Estas obras fueron restauradas en el taller del Museo del Prado y en el que la Junta Central habilitó en Valencia. Previamente al viaje de obras, se realizaban informes sobre el estado de lienzos y tablas, acompañados de fotografías, determinándose si el traslado podía ser perjudicial o no. Las pinturas más delicadas que, pese a los informes negativos, se trasladaron, fueron preparadas con especial cuidado por los restauradores del Prado.

CONSERVATION AND RESTORATION

Many of the works of art confiscated by the Committee, especially paintings, had conservation problems: some had suffered iconoclastic attacks; others were darkened by time and lack of care; and others still displayed the terrible effects of humidity and poor air circulation. These works were restored at the Museo del Prado workshop and at the one set up by the Central Committee in Valencia. Before the works were moved, reports were drawn up on the state of canvases and panels, accompanied by photographs, in order to ascertain whether or not transporting them could be harmful. The most delicate paintings that were transferred despite negative reports were prepared with special care by the Prado's restorers.

CONSERVATION ET RESTAURATION

Nombre d'œuvres d'art saisies par le Conseil, et en particulier des peintures, souffrent de problèmes liés à leurs conditions de conservation. Certaines ont été l'objet d'agressions iconoclastes, d'autres ont été obscurcies par le temps et le manque de soins, d'autres encore exhibent les terribles séquelles de l'humidité et du manque d'aération. Ces œuvres sont restaurées dans l'atelier du Museo del Prado ainsi que dans celui que le Conseil centrale agréé à Valence. Avant que les œuvres n'y soient envoyées, des rapports sont rédigés sur l'état des toiles et des cadres, rapports illustrés par des photographies et déterminant si le transfert risque ou non d'endommager l'œuvre. Les peintures les plus délicates qui sont transportées malgré l'avis négatif des experts, font l'objet de tous les soins des restaurateurs du Prado.



30



31



32



33

30 y 31 «La Coronación de la Virgen» de El Greco, procedente de Illescas. Proceso de restauración en el taller del Museo del Prado | "The Coronation of the Virgin" by El Greco, from Illescas. Restoration process at the Museo del Prado workshop | « Le Couronnement de la Vierge » du Greco, arrivant d'Illescas. Processus de restauration dans l'atelier du Musée du Prado. 1937.

Casa Hauser y Menet, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

32 «La Coronación de la Virgen» de El Greco, procedente de Illescas. Estado en que apareció esta obra afectada por la humedad, tras permanecer varios meses en el Banco de España | "The Coronation of the Virgin" by El Greco, from Illescas. Affected by humidity after remaining at the Bank of Spain for several months | « Le couronnement de la Vierge » du Greco, arrivant d'Illescas. Etat de l'œuvre affectée par l'humidité après être restée plusieurs mois dans les locaux de la Banque d'Espagne. 1937.

Vicente Moreno, JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

33 Fotografía del taller de restauración. Ca. 1937. Restauradores del Museo del Prado en el taller habilitado por la Junta Central en Valencia | Photograph of the restoration workshop. Ca. 1937. Restorers from the Museo del Prado in the workshop set up by the Central Committee in Valencia | Photographie de l'atelier de restauration. Vers 1937. Restaurateurs du Museo del Prado dans l'atelier agréé par le Conseil Centrale à Valence.

Luis Vidal.

Biblioteca Nacional, Madrid.



CAMINO DE LEVANTE

El 5 de noviembre de 1936, el Museo del Prado recibe Orden Ministerial de trasladar sus obras maestras a Valencia. La selección inicial se encomendó a personas decididas, pero carentes de la preparación técnica requerida para ello. Debido a diferentes percances en los primeros viajes, desde el 15 de diciembre se designa a la Junta Delegada de Madrid, en colaboración con la dirección del Museo, responsable de las medidas a tomar para su transporte con las adecuadas garantías. Entre el 5 de noviembre de 1936 y el 5 de febrero de 1938, se realizan veintidós expediciones a Valencia con obras maestras del Museo del Prado, en su conjunto se trasladaron 391 pinturas, 181 dibujos de Goya y el *Tesoro del Delfín*. La Junta Central dispuso de dos depósitos especialmente acondicionados para la conservación de las obras en esta ciudad: las Torres de Serranos y el Colegio del Patriarca.

THE ROAD EAST

On 5 November 1936, the Museo del Prado received a Ministerial Order for its masterpieces to be transported to Valencia. The initial selection was entrusted to people who were determined but lacked the necessary technical training. Owing to various mishaps that occurred during the first journeys, on 15 December the Madrid Special Committee, in conjunction with the museum's management, was made responsible for arranging the transport with suitable guarantees. Twenty-two expeditions carrying masterpieces were made to Valencia between 5 November 1936 and 5 February 1938, and a total of 391 paintings, 181 drawings by Goya and the *Dauphin's Treasure* were transferred. The Central Committee provided two storage facilities in that city which were specially fitted out for the works: the Torres de Serranos and Colegio del Patriarca.

LE CHEMIN DU LEVANT

Le 5 novembre 1936, le Museo del Prado reçoit l'ordre ministériel de transférer l'ensemble de ses chefs d'œuvre à Valence. La sélection initiale est confiée à plusieurs personnes certes déterminées mais ne possédant pas les connaissances techniques requises. En raison de divers contretemps intervenus lors des premiers voyages, le Conseil déléguée de Madrid est désignée, en collaboration avec la direction du Musée et à partir du 15 décembre, comme responsable des mesures à prendre pour transporter les œuvres dans des conditions adéquates. Entre le 5 novembre 1936 et le 5 février 1938, vingt-deux expéditions transportant des chefs d'œuvre du Museo del Prado à Valence sont organisées. Ont alors également été transférés 391 tableaux, 181 dessins de Goya et le *Trésor du Dauphin*. Le Conseil centrale dispose à Valence de deux entrepôts spécialement aménagés pour la conservation d'œuvres: les Torres de Serranos et le Collège du Patriarce.

EMBALAJE Y TRANSPORTE

Para efectuar el traslado de las obras maestras del Museo del Prado a Valencia en condiciones de seguridad, el Gobierno de la República facilitó a la Junta los recursos materiales y humanos necesarios. El embalaje fue encomendado a especialistas, y realizado de forma óptima. Las obras fueron acondicionadas para aminorar los posibles efectos de contratiempos que pudieran presentarse durante el viaje. La carga fue asegurada en los vehículos y protegida contra movimientos e inclemencias climáticas. El sistema empleado tuvo ya en cuenta los parámetros de riesgo que actualmente la comunidad científica contempla para el transporte de obras de arte.



34

PACKING AND TRANSPORT

The government of the Republic provided the Committee with the necessary material and human resources to transport the masterpieces safely from the Museo del Prado to Valencia. The packing was entrusted to specialists, who did an excellent job. The works were conditioned to minimise the possible effects of any unexpected setbacks that could arise during the journey. They were securely loaded into the vehicles and protected against movements and bad weather conditions. The system used took into account the same risk parameters that the scientific community uses nowadays for transporting works of art.



35

EMBALLAGE ET TRANSPORT

Pour garantir la sécurité des chefs d'œuvre lors de leur transfert du Museo del Prado à Valencia, le Gouvernement de la République accorde au Conseil les moyens matériels et humains nécessaires. L'emballage des œuvres est confié à des spécialistes et effectué de façon optimale. Les œuvres sont conditionnées afin de minimiser les éventuelles conséquences liés aux contretemps qui pourraient se produire pendant le voyage. Elles sont ensuite chargées dans des véhicules adaptés qui les protègent des chocs et des mauvaises conditions climatiques. Le système d'alors prend en compte les paramètres de risque que la communauté scientifique d'aujourd'hui avance lors du transport d'œuvres d'art.

34 y 35 *Momento de ser colocado en caja de embalaje «Adán» de Durero. Enero, 1938 | Placing Dürer's "Adam" in its packing case. January, 1938 | Conditionnement dans un carton d'emballage de l'« Adam » de Dürer. Janvier, 1938.*

JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

36 y 37 *Acondicionamiento de «La Familia de Carlos IV» de Goya para su traslado a Valencia. Julio, 1937* | Preparing Goya's "The Family of Charles IV" for its transfer to Valencia. July, 1937 | Conditionnement de « La famille de Charles IV » de Goya pour son transfert à Valence. Juillet, 1937. JDTA.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.



36



37

38 y 39 *Cargamento de obras del Museo del Prado que fueron trasladadas a Valencia el día 23 de Julio de 1937. En esta expedición se trasladaron «La Familia de Carlos IV», pinturas negras de F. de Goya y los medios puntos de B.E. Murillo relativos a la Fundación de Santa Maria Maggiore de Roma* | Works from the Museo del Prado that were transferred to Valencia on 23 July 1937. «The Family of Charles IV», F. de Goya's black paintings and B. E. Murillo's lunettes depicting the Foundation of Santa Maria Maggiore in Rome | Chargement d'œuvres du Museo del Prado transférées à Valence le 23 juillet 1937. Lors de cette expédition furent transférées « La famille de Charles IV » et les Peintures noires de F. de Goya ainsi que les toiles de B.E. Murillo relatives à la Fondation de Sainte-Marie-Majeure de Rome. JDTA

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.



38



39



40

40, 41 y 42 *Convoy de la Junta durante el viaje y la llegada a Valencia con obras trasladadas desde Madrid* | *The Committee convoy during the journey and arrival in Valencia with works transferred from Madrid* | *Convoi du Conseil en chemin et arrivée à Valence des œuvres transportées depuis Madrid.*

[Fernando Gallego], JDTA.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.



41

EL VIAJE HACIA VALENCIA

El riesgo que supuso trasladar por carretera las obras de arte desde Madrid a Valencia, a una distancia de 300 km en un país en guerra, era más que notable. Fueron muchos los factores a considerar: los itinerarios debían trazarse con extremo cuidado, la velocidad de marcha empleada debía ser muy baja (máximo 30 km/h), para disminuir los efectos de las vibraciones en las obras; los vehículos debían estar provistos de extintores y repostar alejados de los surtidores de gasolina, mediante vehículos-cisterna de apoyo, para evitar los efectos de un posible incendio de los depósitos de combustible. Finalmente debía establecerse la composición, distancia de marcha y escolta del convoy. Excepto algunos percances en los primeros traslados, los realizados bajo cuidado de la Junta de Madrid desde diciembre de 1936 se llevaron a cabo sin contratiempos.

THE JOURNEY TO VALENCIA

The risk of transporting the works of art 300 km from Madrid to Valencia in a war-stricken country was more than considerable. Many factors had to be taken into account: the routes had to be mapped with extreme care; the speed had to be very low (a maximum of 30 km/h) to minimise the effects of vibration on the works; the vehicles had to be provided with fire extinguishers and supplied with petrol from tankers, away from petrol pumps, in order to prevent a possible fire in the petrol tanks. Finally, the composition of the convoy, the distance to be covered and its escort needed to be established. Apart from a few mishaps during the initial journeys, those organised by the Madrid Committee from December 1936 suffered no setbacks.

LE VOYAGE À VALENCE

Le risque lié au transport d'œuvres d'art de Madrid à Valence par autoroute sur une distance de 300 kms dans un pays en guerre est plus qu'élevé. Nombre de facteurs ont du être considérés: les itinéraires devaient être tracés avec le plus grand soin, la vitesse du convoi devait être très lente (pas plus de 30 km/h) afin de diminuer les effets des vibrations sur les œuvres, les véhicules devaient être équipés d'extincteurs et faire le plein loin des pompes à essence grâce à des camion-citerne d'appui afin d'éviter un éventuel incendie des dépôts de combustible. Enfin, il fallait établir la composition du convoi, la distance à parcourir et l'escorte nécessaire. Mis à part quelques contretemps lors des premiers transports, les expéditions organisées par les soins du Conseil de Madrid à partir de décembre 1936 se déroulent sans problèmes.



TORRES DE SERRANOS

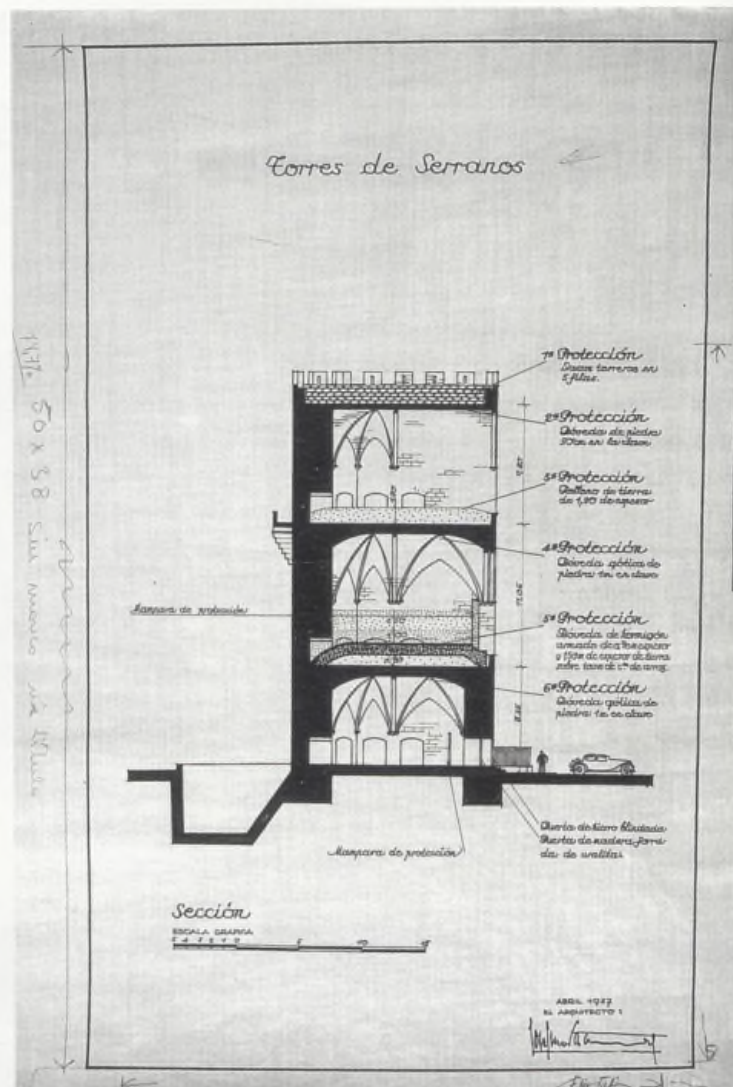
En Valencia, el Ministerio de Instrucción Pública y la Junta Central designaron los lugares que ofrecían mayor seguridad para albergar el Tesoro Artístico trasladado desde Madrid. Debido a sus características arquitectónicas, se eligió como depósito principal las Torres de Serranos, fortaleza gótica de sólida construcción, que fue acondicionada por arquitectos de la Junta para procurar adecuadas condiciones ambientales a las obras. Así mismo se reforzó su estructura con nuevas bóvedas de hormigón para ofrecer mayor seguridad ante posibles bombardeos, teniendo en cuenta el poder de penetración del nuevo armamento empleado en la guerra de España. En las Torres se depositaron los tapices del entonces Patrimonio de la República y las obras maestras del Museo del Prado.

TORRES DE SERRANOS

In Valencia, the Ministry of Public Instruction and the Central Committee designated the safest places for storing the art treasures from Madrid. Owing to its architectural characteristics, the Torres de Serranos, a sturdy Gothic fortress, was chosen as the main storage site and was adapted by Committee architects to ensure suitable environmental conditions. In view of the penetration power of the new weapons being used in the Spanish Civil War, its structure was also reinforced by new concrete vaulted ceilings as protection against possible bombings. The tapestries of what was then the Heritage of the Republic and masterpieces from the Museo del Prado were deposited in the Torres.

LES TORRES DE SERRANOS

À Valence, le Ministère de l'Instruction Publique et le Conseil centrale désignent deux endroits qui offrent les meilleures conditions de sécurité pour abriter le patrimoine artistique transféré depuis Madrid. En raison de leurs caractéristiques architectoniques, les Torres de Serranos sont choisies comme entrepôt principal. Il s'agit d'une forteresse gothique solidement bâtie qui sera ensuite aménagée par les architectes de la Junta pour fournir un environnement adapté aux œuvres. Sa structure sera renforcée, de nouvelles voûtes en béton lui seront ajoutées afin de sécuriser au maximum l'édifice contre d'éventuels bombardements. La force de pénétration du nouvel armement utilisé pendant la guerre d'Espagne est prise en compte. L'entrepôt des Torres de Serranos abritera les tapisseries du Patrimoine de la République ainsi que les chefs d'œuvre du Museo del Prado.



43

43 *Torres de Serranos (Valencia). Sección. Abril 1937. Plano de medidas de acondicionamiento y refuerzo de las Torres para su uso como depósito de obras de arte | Torres de Serranos (Valencia). Section. April 1937. Plan showing the measures to reinforce and adapt the Torres to use as an art storage facility | Les Torres de Serranos (Valence). Coupe. Avril 1937. Plan d'aménagement et de renforcement des tours pour qu'elles soient utilisées comme entrepôt d'œuvres d'art.*

Proyecto | Project | Projet José Lino Vaamonde.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación J. Vaamonde Horcada (2001).



44

- 44 *Visita a las Torres de Serranos de Kenyon y Mann acompañados por miembros de la Junta Central. Entre ellos, D. José Lino Vaamonde. Agosto, 1937 | Kenyon and Mann visit the Torres de Serranos accompanied by members of the Central Committee. Among them, José Lino Vaamonde. August, 1937 | Visite des Torres de Serranos par Kenyon et Mann accompagnés par des membres du Conseil centrale. Parmi eux, M. José Lino Vaamonde. Août, 1937.*

JCTA.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).



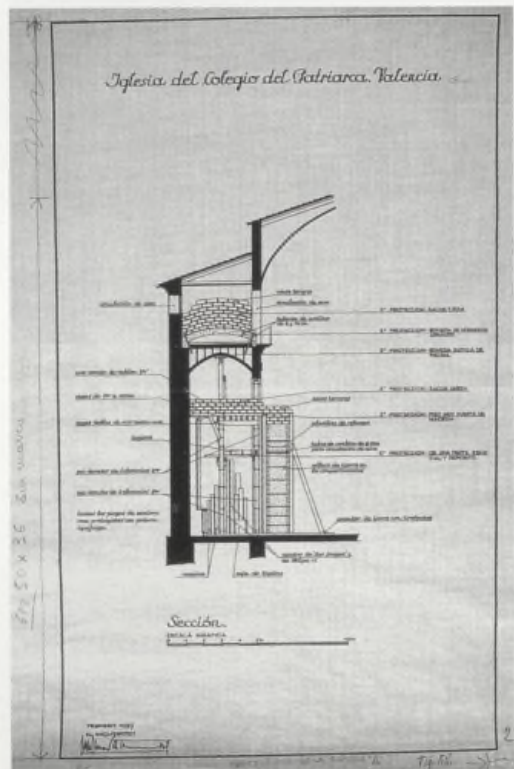
45

- 45 *Mampara de protección a la entrada de las Torres de Serranos (Valencia) | Protective screen at the entrance to the Torres de Serranos (Valencia) | Paravent de protection à l'entrée des Torres de Serranos (Valence). 1937. JCTA.*

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

COLEGIO DEL PATRIARCA

La Junta Central del Tesoro Artístico desarrolló en el Colegio e Iglesia del Patriarca en Valencia su principal actividad. El conjunto del seminario se empleó para la recepción de obra, revisión del estado de conservación y embalajes, tratamientos preventivos y restauración. Las naves de la iglesia, construcción barroca del siglo XVII, fueron habilitadas principalmente para albergar los lienzos de grandes dimensiones. Las medidas arquitectónicas dispuestas, que reforzaban la estructura de las naves y permitían el control ambiental, aireación y accesibilidad preceptiva en los depósitos de obras de arte, denotan el carácter pionero de estos proyectos.



46

COLEGIO DEL PATRIARCA

The Central Committee for the Artistic Patrimony engaged in its main activity at the college and church of El Patriarca in Valencia. The seminary premises were used to receive works, check their state of conservation and packing and carry out preventive treatment and restoration. The aisles of the church, a 17th-century baroque construction, were adapted to house the larger canvases. The architectural measures taken to reinforce the structure of the aisles and allow the environmental control, circulation of air and accessibility that are necessary in art storage facilities attest to the pioneering nature of these projects.



47

LE COLLÈGE DU PATRIARCHE

Le Conseil Centrale du trésor artistique travaille principalement à partir du collège et de l'église du Patriarce à Valence. L'ensemble du séminaire sera utilisé pour recevoir les œuvres et vérifier leur état de conservation ainsi que leurs emballages et éventuellement leur appliquer des traitements préventifs et les restaurer. Les nefs de l'église, construction baroque du XVII^{ème} siècle, sont aménagées principalement pour abriter les toiles de grandes dimensions. Plusieurs projets architectoniques, témoignages du caractère pionnier de l'entreprise, sont lancés afin de renforcer la structure des nefs et contrôler l'environnement, l'aération et la nécessaire accessibilité aux entrepôts d'œuvres d'art.

- 46 *Iglesia del Colegio del Patriarca (Valencia). Sección. Febrero 1937. Plano de medidas de acondicionamiento y refuerzo de una capilla emplazada en una crujía lateral, para su uso como depósito de obras de arte | Church of the Colegio del Patriarca (Valencia). Section. February 1937. Plan showing the measures to reinforce and adapt a chapel located in a side bay to use as an art storage facility | Eglise du collège du Patriarce (Valence). Coupe. Février 1937. Plan d'aménagement et de renforcement d'une chapelle située sur une croisée latérale pour l'utiliser comme entrepôt d'œuvres d'art.*
 Proyecto | Project | Projet José Lino Vaamonde.
 Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación J. Vaamonde Horcada (2001).



48

- 47 *Iglesia del Colegio del Patriarca (Valencia). Sistemas de refuerzo y acondicionamiento ejecutados en capilla lateral para su uso como depósito de obras de arte* | Church of the Colegio del Patriarca (Valencia). Systems of reinforcement and conditioning executed in side chapel to adapt it to use as an art storage facility | *Eglise du collège du Patriarache (Valence). Renforcements et aménagements effectués dans la chapelle latérale afin de l'utiliser comme entrepôt d'œuvres d'art. 1937.*

José Lino Vaamonde.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

- 48 *«Las Meninas» en el Colegio del Patriarca. El Sr. Kenyon y el Sr. Mann acompañados de miembros de la Junta Central. Agosto, 1937* | "Las Meninas" in the Colegio del Patriarca. Mr Kenyon and Mr Mann accompanied by members of the Central Committee. August, 1937 | « Les Ménines » dans le collège du Patriarache. M. Kenyon et M. Mann accompagnés de membres du Conseil centrale. Août, 1937.

JCTA.

Biblioteca Nacional, Madrid.

- 49 *Revisión y reparación de tapices antes de guardarlos en el local especialmente preparado en las Torres de Serranos* | Examining and repairing tapestries before storing them in the premises specially prepared in the Torres de Serranos | *Révision et restauration de tapisseries avant qu'elles ne soient conservées dans un local spécialement aménagé dans les Torres de Serranos. 1937.*

JCTA.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).



49



50

- 50 *Exposición en el Colegio del Patriarca (Valencia) de las obras de arte incautadas en la Casa de Alba* | Exhibition at the Colegio del Patriarca (Valencia) of the works of art confiscated from the House of Alba | *Exposition au collège du Patriarache (Valence) des œuvres d'art saisies à la Casa de Alba. 1937.*

JCTA.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).



EL LARGO VIAJE

Ante el avance de las tropas nacionales hacia el Mediterráneo, el Gobierno se traslada a Cataluña en octubre de 1937; cinco meses después ordena que sea trasladado el Tesoro Artístico desde Valencia. Su conservación se adscribe al Ministerio de Hacienda y se limita la potestad de la Junta Central sobre el mismo. En enero de 1939, con el Tesoro Artístico depositado cerca de la frontera, y en medio del éxodo de la población hacia Francia, el Comité Internacional para el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles logra un acuerdo con el Gobierno de la República para la evacuación del Tesoro Artístico a la sede de la Sociedad de Naciones en Ginebra, hasta que finalizara la guerra. Las obras llegan a la ciudad suiza el 14 de febrero de 1939 y, tras su inventario, se entregan al Gobierno de Burgos, que autoriza al Museo de Arte e Historia, a exponer durante el verano las obras maestras del Museo del Prado. El 9 de septiembre regresan a Madrid, una semana después del inicio de la II Guerra Mundial.

THE LONG JOURNEY

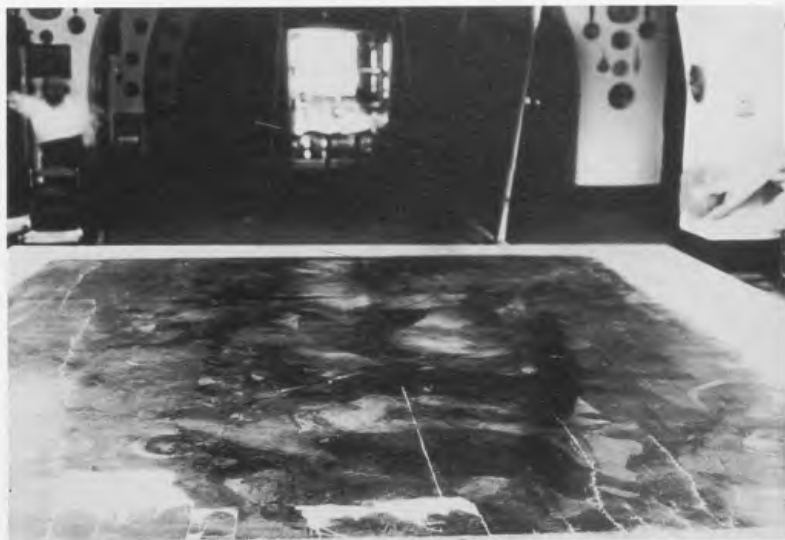
As the Nationalist troops advanced towards the Mediterranean coast, the government transferred its headquarters to Catalonia in October 1937; five months later it issued orders for the artistic heritage to be transferred from Valencia. Conservation of the property was entrusted to the Ministry of the Treasury and the powers of the Central Committee were curtailed. In January 1939, by which time the artistic heritage was in storage near the border, amid the population exodus to France, the International Committee for the Safeguard of Spanish Art Treasures reached an agreement with the government of the Republic to evacuate the artistic heritage to the Geneva headquarters of the League of Nations until the war ended. The works arrived in the Swiss city on 14 February 1939 and, after being inventoried, were handed over to the Burgos government, which authorised the Musée d'art et d'histoire to exhibit the Prado masterpieces during the summer. They returned to Madrid on 9 September, a week after the outbreak of the Second World War.

LE GRAND VOYAGE

Face à l'avancée des troupes nationalistes sur la Méditerranée, le Gouvernement se déplace en Catalogne en octobre 1937, cinq mois après que le transfert du trésor artistique à Valence ait été ordonné. Sa conservation est confiée au Ministère des finances et la mainmise du Conseil Centrale sur le patrimoine s'en voit affaiblie. En janvier 1939, le trésor artistique est entreposé près de la frontière. Face à l'exode de la population espagnole vers la France, le Comité international pour la sauvegarde des trésors artistiques espagnols conclut un accord avec le Gouvernement de la République pour évacuer, jusqu'à la fin de la guerre, le trésor artistique vers le siège de la Société des Nations à Genève. Les œuvres arrivent au bord du lac Léman le 14 février 1939 et après inventaire, sont confiées au Gouvernement de Burgos, qui autorise le Musée d'Art et d'Histoire à exposer pendant l'été les chefs d'œuvre du Museo del Prado. Le 9 septembre, ces derniers reviennent à Madrid, une semaine après le début de la seconde guerre mondiale.



51



52



53

TRASLADO A CATALUÑA

Durante el transporte del Tesoro Artístico desde Valencia a Cataluña, en marzo de 1938, resultaron seriamente dañadas dos obras emblemáticas de Goya, «Los Fusilamientos» y «La carga de los Mamelucos,» y otras sufrieron los efectos de este rápido traslado. Todas ellas fueron restauradas y acondicionadas por los técnicos del Museo del Prado que siguieron junto a las pinturas durante su azaroso periplo. En Cataluña, la Junta Central requirió del Ministerio de Hacienda la habilitación de depósitos para el Tesoro Artístico en similares condiciones a los preparados en Valencia, pero la improvisación de los últimos meses de guerra frustró esta demanda. La fortaleza de Figueras, el castillo de Peralada y las minas de talco de La Vajol, sedes últimas del Gobierno, fueron los depósitos del Tesoro Artístico antes de su viaje a Ginebra.

TRANSFER TO CATALONIA

Two famous works by Goya, *The Executions* and *The Charge of the Mamelukes*, were badly damaged in transit between Valencia to Catalonia in March 1938 and others also suffered the effects of this rapid transfer. They were all restored and conditioned by technical staff of the Museo del Prado, who accompanied the paintings during their hazardous journey. In Catalonia, the Central Committee ordered the Ministry of the Treasury to provide storage facilities for the works in similar conditions to those of Valencia, but the improvisation of the last months of the war thwarted this demand. Figueras fortress, Peralada castle and the talc mines of La Vajol, the government's last bases, were used to store the art treasures before they were transferred to Geneva.

LE TRANSFERT EN CATALOGNE

En mars 1938, pendant le transfert du trésor artistique de Valence en Catalogne, deux œuvres emblématiques de Goya sont sérieusement endommagées. Il s'agit des *Fusillades* et de *La charge des mamelouks*. D'autres souffrent également de ce transfert rapide. Elles seront toutes restaurées et aménagées par les techniciens du Musée du Prado qui accompagnent les tableaux pendant leur hasardeux périple. En Catalogne, le Conseil Centrale demande au Ministère des Finances d'aménager des entrepôts destinés au trésor artistique afin que les conditions de conservation soient similaires à celles de Valence. Cependant, en raison des incertitudes des derniers mois du conflit, cette demande ne peut être satisfaite. La forteresse de Figueras, le château de Peralada et les mines de talc de La Vajol seront alors les derniers sièges du Gouvernement ainsi que les derniers entrepôts du trésor artistique avant que ce dernier ne quitte l'Espagne pour Genève.

51 *Convoy de la Junta en viaje a Barcelona. Enero de 1938* | *Committee Convoy on the way to Barcelona. January 1938* | *Convoi du Conseil en route pour Barcelone. Janvier 1938.*

[Fernando Gallego], JDTA.

Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid. Donación | Gift of | Donation de J. Vaamonde Horcada (2001).

52 «*La carga de los mamelucos*» de Goya durante su restauración en el castillo de Peralada (Girona), después de sufrir un accidente en el traslado de Valencia a Cataluña | Goya's "The Charge of the Mamelukes" during restoration at Peralada castle (Girona), after suffering an accident during the journey from Valencia to Catalonia | «*La charge des mamelouks*» de Goya lors de sa restauration au château de Peralada (Gèrone), après avoir subi un accident lors de son transfert de Valence en Catalogne. 1938.

Colección Herederos de | Collection of the heirs of | Collection des héritiers de Manuel Arpe, Madrid.

53 *Vista general del bombardeo del Castillo de Figueras (Girona)* | *General view of the bombing of Figueras Castle (Girona)* | *Vue d'ensemble du bombardement du Château de Figueras (Gèrone), 1939.*

Biblioteca Nacional, Madrid.

1939, LLEGADA A GINEBRA

En febrero de 1939 se produce la caída de Cataluña. Para evitar el riesgo de abandonar el Tesoro Artístico a merced de previsibles exolios y destrucciones, el recién creado Comité Internacional para el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles logra el 3 de febrero la firma del «Acuerdo de Figueras», por el que el Gobierno de la República se compromete al depósito de las obras bajo custodia de la Sociedad de Naciones hasta el final de la contienda, y su posterior entrega al gobierno de España. Entre el 4 y el 9 de febrero se realiza la evacuación de las obras de arte en 71 camiones, en unas condiciones de extremo peligro para su integridad. Una vez en Francia, la carga se traspa a vagones de tren que parten desde Perpiñán hacia Suiza el 12 de febrero, en una expedición financiada por el Comité Internacional. Cinco días después, la preciada carga es recibida en la sede de la Sociedad de Naciones en Ginebra.



54

1939, ARRIVAL IN GENEVA

Catalonia fell in February 1939. To avert the risk of abandoning the artistic heritage to the mercy of foreseeable pillaging and destruction, on 3 February the newly formed International Committee for the Safeguard of Spanish Art Treasures achieved the signing of the "Figueras Agreement" whereby the Republican government undertook to deposit the works with the League of Nations until the end of the war, when they would be returned to the Spanish government. The works of art were evacuated between 4 and 9 February in 71 lorries in extremely dangerous conditions. Once in France, the load was transferred to train wagons that departed from Perpignan bound for Switzerland on 12 February in an expedition funded by the International Committee. Five days later the precious load was received at the League of Nations headquarters in Geneva.



55

1939 : L'ARRIVÉE À GENÈVE

En février 1939, la Catalogne tombe. Pour éviter d'abandonner le trésor artistique à la merci des destructions et des pillages certains, le Comité International pour la sauvegarde des trésors artistiques espagnols récemment créé obtient le 3 février la signature de « l'accord de Figueras ». Selon ce dernier, le Gouvernement de la République s'engage à remettre les œuvres au contrôle de la SDN jusqu'à la fin du conflit avant qu'elles ne soient rendues au gouvernement espagnol. Entre le 4 et le 9 février, les œuvres d'art sont évacuées dans 71 camions dans des conditions extrêmement périlleuses pour leur intégrité. Une fois en France, le chargement est transféré dans les wagons d'un train qui quitte Perpignan le 12 février en partance pour la Suisse. L'expédition est financée par le Comité International. Cinq jours plus tard, le précieux chargement arrive au siège de la Société des Nations à Genève.

54 *Llegada de las cajas que contenían el Tesoro Artístico español a la sede de la Sociedad de Naciones en Ginebra. 14 a 17 de febrero de 1939. D. Timoteo Pérez Rubio, y D. Neil MacLaren, conservador adjunto de la National Gallery de Londres, miembro del Comité Internacional de Expertos para el Inventario | The cases containing the Spanish art treasures arrive at the League of Nations headquarters in Geneva. 14-17 February 1939. Timoteo Pérez Rubio, and Neil MacLaren, assistant curator of London's National Gallery, member of the International Committee of Experts for the Inventory | Arrivée des caisses contenant le Trésor artistique espagnol au siège de la Société des Nations à Genève. 14 au 17 février 1939. M. Timoteo Pérez Rubio et M. Neil MacLaren, conservateur adjoint de la National Gallery de Londres et membre du Comité International d'experts pour l'inventaire.*

M. Bolomey.

Colección Carlos Pérez Chacel | Carlos Pérez Chocel collection | Collection de Carlos Pérez Chacel, Simancas (Valladolid).

55 *Comprobación del embalaje realizado en presencia de D. Jacques Jaujard, en el Palacio de la Sociedad de Naciones. 17 de febrero de 1939 | Checking the packing carried out in the presence of Jacques Jaujard, at the Palace of the League of Nations. 17 February 1939 | Vérification des emballages en présence de M. Jacques Jaujard au Palais de la Société des Nations. 17 février 1939.*

J. Cadoux, photos.

Colección Carlos Pérez Chacel | Carlos Pérez Chocel collection | Collection de Carlos Pérez Chacel, Simancas (Valladolid).



56



1. Manuel de Arpe Retamino
2. Neil MacLaren
3. J. Vallery-Radot
4. Louis Gielly
5. Jean Vergnet-Ruiz
6. Timoteo Pérez Rubio
7. Jacques Jaujard
8. Waldemar Deonna
9. Michael Steward
10. José María Giner Pantoja
11. Carle Dreyfus
12. Juan Adsuara

56 *Comité Internacional de Expertos para el Inventario de los Tesoros de Arte Españoles delante del Palacio de la Sociedad de Naciones, Ginebra. Marzo, 1939 | The international experts' committee for inventorying the Spanish art treasures outside the Palace of the League of Nations in Geneva. March, 1939 | Le Comité*

international d'experts pour l'inventaire des trésors artistiques espagnols devant le Palais de la Société des Nations, Genève. Mars, 1939.

J. Cadoux, photos.

Museo Nacional del Prado, Madrid. Donación | Gift of | Donation d'Helena Contreras Chacel (2003).



57

- 57 *Realización del inventario en el Palacio de la Sociedad de Naciones, Ginebra, marzo 1939. De izq. a dcha. D. Tomás Pérez Alférez, Dña. Blanca Chacel Arimón, D. Timoteo Pérez Rubio y, de espaldas, D. Manuel de Arpe y Retamino* | Drawing up the inventory at the Palace of the League of Nations, Geneva, March 1939. From left to right, Tomás Pérez Alférez, Blanca Chacel Arimón, Timoteo Pérez Rubio and, with his back to the viewer, Manuel de Arpe y Retamino | Réalisation de l'inventaire au Palais de la Société des Nations, Genève, mars 1939. De gauche à droite, M. Tomás Pérez Alférez, Mme. Blanca Chacel Arimón, M. Timoteo Pérez Rubio et, de dos, M. Manuel de Arpe y Retamino.

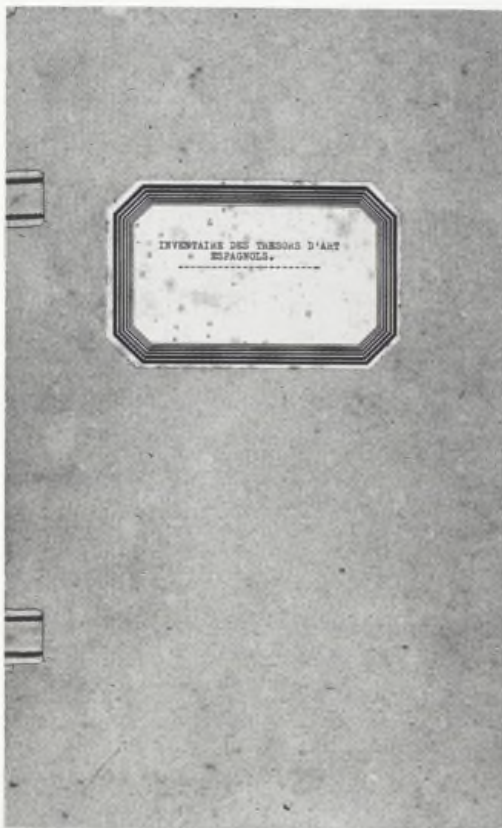
Museo Nacional del Prado, Madrid. Donación | Gift of | Donation d'Helena Contreras Chacel (2003).



58

- 58 *Llegada a Ginebra del tren que conducía el Tesoro Artístico español. 13 de febrero de 1939. A la izquierda, D. Timoteo Pérez Rubio, Presidente de la Junta Central del Tesoro Artístico y en el centro, D. Jacques Jaujard, secretario general del Comité Internacional para el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles* | The train carrying the Spanish art treasures arrives in Geneva. 13 February 1939. On the left, Timoteo Pérez Rubio, chairman of the Central Committee for the Artistic Patrimony and in the centre Jacques Jaujard, secretary general of the International Committee for the Safeguard of the Spanish Art Treasures | Arrivée à Genève du train qui transporte le Trésor artistique espagnol. 13 février 1939. A gauche, M. Timoteo Pérez Rubio, Président du Conseil centrale pour le Trésor artistique et au centre, M. Jacques Jaujard, secrétaire général du Comité International pour la Sauvegarde des Trésors Artistiques Espagnols. M. Bolomey.

Colección Carlos Pérez Chacel | Carlos Pérez Chacel collection | Collection de Carlos Pérez Chacel, Simancas (Valladolid).



INVENTAIRE DES OEUVRES D'ART ESPAGNOLES
TRANSFEREES AU PALAIS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS
EN EXECUTION DES DISPOSITIONS ARRÊTÉES À FIGUERAS
LE 3 FÉVRIER 1939.
ENTRE LE REPRÉSENTANT DU GOUVERNEMENT RÉPUBLICAIN ET LE DÉLÉGUÉ DU
COMITÉ INTERNATIONAL POUR LA SAUVEGARDE DES TRÉSORS D'ART ESPAGNOLS.

Il a été constaté et reconnu que des oeuvres d'art sont représentées par deux groupes :

1°) les tableaux, tapisseries, objets d'art, livres, manuscrits, etc., provenant du Musée du Prado, de l'Escurial, du Palais National, de diverses Académies, notamment de l'Académie de San Fernando ou de collections privées, tous mis en caisses par les soins de la JUNTA CENTRAL DEL TESORO ARTISTICO.

2°) les tableaux, objets d'art, etc., dits de provenance catalane, joints au premier groupe lors de l'évacuation de février dernier en France.

Les oeuvres d'art du premier groupe ont fait l'objet d'inventaires détaillés et par catégories, à savoir :

Inventaire A : Tapisseries et tapis.
 Inventaire B : Tableaux, dessins, pastels, etc..
 Inventaire C : Objets d'art et sculptures.

Ces inventaires sont eux-mêmes établis et transcrits en trois colonnes. Dans la colonne de gauche est porté l'ancien numérotage des caisses, alors que le nouveau numérotage de ces caisses figure dans la colonne de droite.

- 192 -

Número	DENOMINACION
Cat. C.452	Saint Etienne et Saint Damien soignant une malade. Bois.
Cat. C.453	Apparition du Christ à un érémite. Bois.
Cat. C.454	Sainte Catherine d'Alexandrie et Sainte Catherine de Sienna. Bois.
Cat. C.455	Fragment d'un Jugement dernier. Fresque.
Cat. C.456 (a - e)	Cinq fragments de cadres dont l'un peint : Saint Jacques le Majeur. Bois.

Cuivre, le 10/12/1939

*N. MacLaren
M. Steward
L. Gielly.*

*C. Dreyfus
J. Vergnet-Ruiz
W. Deonna*

*El Presidente de la Junta Central del Tesoro Artístico
T. Pérez Rubio*

*Le délégué du Comité international pour la sauvegarde des trésors d'art espagnols
J. Jaujard*

J. Avenol

59 *Inventaire des oeuvres d'art espagnoles transférées au Palais de la Société des Nations en exécution des dispositions arrêtées à Figueras le 3 février 1939 entre le Représentant du Gouvernement Républicain et le Délégué du Comité international pour la sauvegarde des trésors artistiques espagnols. Ginebra, 25 de marzo de 1939. Firmado por T. Pérez Rubio, presidente de la Junta Central del Tesoro Artístico; J. Jaujard, delegado del Comité Internacional por el Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles; J. Avenol, secretario general de la Sociedad de Naciones, y por los siguientes miembros del Comité Internacional de Expertos: N. MacLaren, M. Steward, C. Dreyfus, J. Vergnet-Ruiz, W. Deonna y L. Gielly. | Geneva, 25 March 1939. Signed by T. Pérez Rubio, chairman of the Central Committee for the Artistic Patrimony; J. Jaujard, delegate of the International Committee for the Safeguard of the Spanish Art Treasures; J. Avenol, secretary general of the League of Nations; and the following members of the international committee of experts: N. MacLaren, M. Steward, C. Dreyfus, J. Vergnet-Ruiz, W. Deonna and L. Gielly. | Genève, 25 mars 1939. Signé par T. Pérez Rubio, président du Conseil Centrale pour le Trésor Artistique, J. Jaujard, délégué du Comité International pour la Sauvegarde des Trésors Artistiques Espagnols, J. Avenol, secrétaire général de la Société des nations et par les membres suivants du Comité International d'experts : N. MacLaren, M. Steward, C. Dreyfus, J. Vergnet-Ruiz, W. Deonna et L. Gielly.*

CUADROS DE UNA EXPOSICIÓN

Durante el mes de marzo de 1939, en la sede de la Sociedad de Naciones, el Comité Internacional y la Junta Central realizan el inventario de los bienes culturales trasladados a Ginebra. El 30 del mismo mes, un día antes de finalizar la guerra de España, la Sociedad de Naciones hace entrega oficial del Tesoro Artístico al Gobierno de Burgos, que permite al Museo de Arte e Historia de Ginebra presentar una selección de las obras evacuadas en la exposición «Obras maestras del Museo del Prado». Abierta al público durante los meses de julio y agosto, fue considerada unánimemente el acontecimiento cultural europeo más importante del año. La exposición permitió a las numerosas personas que acudieron a visitarla, contemplar las obras maestras coleccionadas por los monarcas españoles: Velázquez, Goya, El Greco, Tiziano, El Bosco, Durero...

PICTURES FOR AN EXHIBITION

During the month of March 1939 at the League of Nations headquarters, the International Committee and Central Committee drew up an inventory of the cultural property transported to Geneva. On the 30th of that month, a day before the Civil War ended, the League of Nations officially handed over the artistic heritage to the Burgos government, which gave permission to the Musée d'Art et d'Histoire de Genève to show a selection of the evacuated works in the "Masterpieces from the Museo del Prado" exhibition. Open to the public in July and August, the exhibition was unanimously considered the most important European cultural event of the year. The many people who visited it were able to enjoy the masterpieces collected by the Spanish monarchs: Velázquez, Goya, El Greco, Titian, Bosch, Dürer...

TABLEAUX D'UNE EXPOSITION

Pendant le mois de mars 1939, le Comité international et le Conseil centrale réalisent un inventaire des biens culturels transférés à Genève au siège de la SDN. Le 30 mars, la veille de la fin de la guerre en Espagne, la SDN remet officiellement le trésor artistique au Gouvernement de Burgos. Ce dernier autorise le Musée d'Art et d'Histoire de Genève à présenter une sélection d'œuvres évacuées lors d'une exposition intitulée « Chefs d'œuvre du Musée du Prado ». Ouverte au public pendant les mois de juillet et août, elle est unanimement considérée comme l'événement culturel le plus important de l'année en Europe. Elle permet à ses nombreux visiteurs de contempler les chefs d'œuvre collectionnés par les monarques espagnols et signés par Velázquez, Goya, Le Greco, Le Titien, Jérôme Bosch, Albrecht Dürer...





61



62

60, 61 y 62 *Exposición «Obras Maestras del Museo del Prado» en el Museo de Arte e Historia de Ginebra: Sala Imperial, una de las salas dedicadas a Velázquez y sala de pintura veneciana* | *“Masterpieces from the Museo del Prado” exhibition at the Musée d’art et d’histoire in Geneva: Imperial Hall, one of the rooms devoted to Velázquez and Venetian paintings room* | *Exposition « Chefs d’œuvre du Musée du Prado » au Musée d’art et d’histoire de Genève : Salle impériale, l’une des salles dédiées à Velázquez et salle de peinture vénitienne.*

MAHG.

Archivo | Archive | Archives, Museo Nacional del Prado, Madrid.

63 *Cartel* | *Poster* | *Affiche «Exposition des chefs d’œuvre du Musée du Prado»* | *Sous le haut patronage du gouvernement espagnol, du Conseil fédéral suisse et des autorités cantonales et municipales de Genève / Musée d’art et d’histoire / Genève. Du 1^{er} juin a fin août 1939. Héliocromie Roto-Sadag, S.A. Genève. Ilustración: Velázquez, “Retrato de doña Mariana de Austria”* | *Illustration: Velázquez, « Portrait of Doña Mariana de Austria »* | *Illustration: Velázquez, « Portrait of Marianne d’Autriche ».*

Museo Nacional del Prado, Madrid. Donación | Gift of | Donation de Manuel de Arpe y Retamino (1969).



63

EL REGRESO

Cuando el Gobierno de Burgos toma posesión del Tesoro Artístico inicia los preparativos para su retorno. Mientras las obras seleccionadas para la exposición se trasladan al Museo de Ginebra, el resto se conduce al Palacio de Exposiciones, desde donde parten las dos primeras expediciones de regreso: el 10 de mayo y el 14 de junio de 1939. Las obras que componían la Exposición salen de Ginebra el 5 de septiembre, dos días después de iniciarse la II Guerra Mundial. Transportadas en tren, el convoy tuvo que retrasar su marcha para dar paso a unidades militares, así como para reacondicionar su carga. Finalmente, el 9 de septiembre el Tesoro Artístico llega a la Estación del Norte en Madrid y desde allí, es trasladado al Museo del Prado. Las obras maestras que dejaron el Museo a partir noviembre de 1936, regresaron sin apenas pérdidas en su largo y azaroso viaje.

THE RETURN

When the Burgos government took possession of the art treasures, it began to make arrangements for their return. While the works selected to be shown were transferred to the Geneva museum, the rest were taken to the Exhibition Palace, from where the first two return expeditions departed on 10 May and 14 June 1939. The works shown in the exhibition left Geneva on 5 September, two days after the Second World War broke out. Transported by train, the convoy had to delay its departure to give preference to military units and to recondition its load. The art treasures at last arrived at the Estación del Norte in Madrid on 9 September and from there were transported to the Museo del Prado. The masterpieces that left the museum in November 1936 finally returned, having incurred scarcely any losses during their long and hazardous journey.

LE RETOUR

Lorsque le Gouvernement de Burgos prend possession du trésor artistique, il lance immédiatement les préparatifs pour son retour au pays. Pendant que les œuvres sélectionnées pour l'exposition sont transférées au Musée de Genève, les pièces restantes sont conduites au Palais des Expositions d'où les deux premières expéditions de retour partent, l'une le 10 mai et l'autre le 14 juin 1939. Les œuvres exposées ne quitteront Genève que le 5 septembre, deux jours après le début de la seconde guerre mondiale. Le convoi ferroviaire devra d'ailleurs faire marche arrière pour laisser passer des unités militaires ainsi que pour reconditionner son chargement. Le 9 septembre, le trésor artistique arrive à la Gare du Nord de Madrid et est ensuite transféré au Museo del Prado. Les chefs d'œuvre qui avaient quitté le Musée à partir de novembre 1936 étaient enfin rentrés de leur long et hasardeux périple sans pertes majeures.



64 *Hangar del Palacio de Exposiciones de Ginebra, preparativos de la primera repatriación de las obras de arte. El Comisario General del Servicio de Defensa, P. Muguruza y diversos técnicos junto a «Jesús de Medinaceli», 8 de mayo de 1939 | Hangar of the Geneva exhibition centre, preparations for repatriation of the first works of art. The Superintendent General of the Defence Service, P. Muguruza and various technicians by «Christ of Medinaceli», 8 May 1939 | Hangar du Palais des expositions de Genève, préparatifs du premier rapatriement des œuvres d'art. P. Muguruza, Commissaire général du Service de défense ainsi que différents techniciens à côté du « Christ de Medinaceli », 8 mai 1939.*

CGSD.

Fototeca de Información Artística, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Madrid.

- 65 *La caravana de camiones con las obras maestras pasa por la Gran Vía camino del Museo del Prado. Madrid, 9 de septiembre de 1939* | The convoy of lorries carrying the masterpieces drives along the Gran Vía on its way to the Museo del Prado. Madrid, 9 September 1939 | Le convoi de camions contenant les chefs d'œuvre circule sur la Gran Vía en route vers le Museo del Prado. Madrid, 9 septembre 1939.

Martín Santos Yubero.

Colección Cristina Álvarez de Sotomayor | Cristina Álvarez de Sotomayor collection | Collection de Cristina Álvarez de Sotomayor, Madrid.



65



66

- 66 *Regreso a Madrid de las obras del Museo del Prado. Carga de la caja conteniendo «Las Meninas» en camión para su traslado al Museo del Prado. 9 de septiembre de 1939* | The works from the Museo del Prado return to Madrid. Loading the case containing "Las Meninas" onto a lorry for its transfer to the Museo del Prado. 9 September 1939 | Retour à Madrid des œuvres d'art du Museo del Prado. Chargement de la caisse contenant « Les Ménines » dans un camion pour son transfert au Museo del Prado. 9 septembre 1939.

Martín Santos Yubero.

Archivo Regional de la Comunidad de Madrid. Colección Fotográfica Martín Santos Yubero, Madrid.

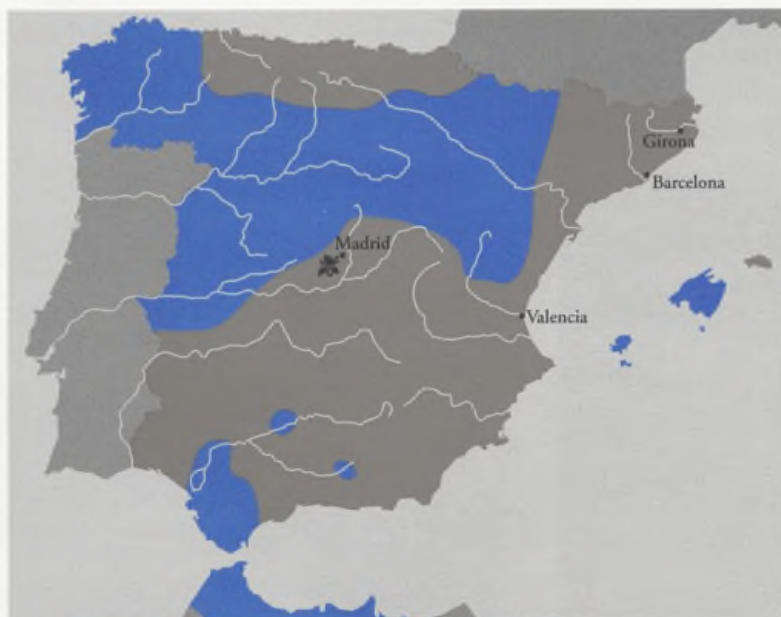
- 67 *Camiones de caja abierta con vagones-capitoné procedentes de Ginebra, a su llegada a la puerta de Velázquez del Museo del Prado. Madrid, 9 de septiembre de 1939* | Open-top lorries with padded wagons from Geneva arrive at the Velázquez entrance of the Museo del Prado. Madrid, 9 September 1939 | Camions à claire-voie de déménagement en provenance de Genève à leur arrivée à la porte de Velázquez du Museo del Prado. Madrid, 9 septembre 1939.

Martín Santos Yubero.

Archivo Regional de la Comunidad de Madrid. Colección Fotográfica Martín Santos Yubero, Madrid.



67



Julio | July | Juillet de 1936

■ Nacionales | Nationalists | Nationalistes
 ■ Republicanos | Republicans | Republicains
 ★ Tesoro Artístico | Artistic Heritage | Trésor artistique



Julio | July | Juillet de 1937

■ Nacionales | Nationalists | Nationalistes
 ■ Republicanos | Republicans | Republicains
 ★ Tesoro Artístico | Artistic Heritage | Trésor artistique



Abril | April | Avril de 1938

■ Nacionales | Nationalists | Nationalistes
 ■ Republicanos | Republicans | Republicains
 ★ Tesoro Artístico | Artistic Heritage | Trésor artistique



Finales de enero de 1939 |
 At the end of January 1939 |
 Fin janvier 1939

■ Nacionales | Nationalists | Nationalistes
 ■ Republicanos | Republicans | Republicains
 ★ Tesoro Artístico | Artistic Heritage | Trésor artistique

- ALTED VIGIL, Alicia: *Política del nuevo Estado sobre el patrimonio cultural y la educación durante la Guerra Civil española*. Madrid, Ministerio de Cultura – Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas, 1984.
- ÁLVAREZ LOPERA, José: *La política de bienes culturales del gobierno republicano durante la Guerra Civil española*. 2 vols. Madrid, Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas, 1982.
- Les Chefs-d'oeuvre du Musée du Prado*. Catálogo exposición (Ginebra, Musée d'Art et d'Histoire, 1 junio-31 agosto 1939). Ginebra, Ville de Genève, 1939.
- COLORADO CASTELLARY, Arturo: *El Museo del Prado y la Guerra Civil. Figueras-Ginebra, 1939*. Madrid, Museo del Prado, 1991.
- COLORADO CASTELLARY, Arturo, LACHENAL, François y PÉREZ SÁNCHEZ, Alfonso E.: *Du Greco a Goya. Chefs-d'oeuvre du Prado et de collections espagnoles. 50^e anniversaire de la sauvegarde du patrimoine artistique espagnol 1939-1989*. Catálogo exposición (Ginebra, Musée d'art et d'histoire, 16 junio-24 septiembre 1989). Ginebra, Musée d'art et d'histoire, 1989.
- FOUNDOKIDIS, E.: "L'Office International des Musées et la protection des Monuments et Oeuvres d'Art en temps de guerre", en *Mouseion* (Office International des Musées, Institut International de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations), París, vol. X, núms. 35-36 (1936), pp. 187-200.
- JUNTA CENTRAL DEL TESORO ARTÍSTICO. *Propaganda Cultural*. Valencia: JCTA, 1937.
- JUNTA DELEGADA DE INCAUTACIÓN, PROTECCIÓN Y CONSERVACIÓN DEL TESORO ARTÍSTICO NACIONAL. *Defensa del Tesoro Artístico, Madrid 1938. ¿Por qué ha salido de Madrid el Tesoro Artístico?*. Madrid: JDTA, 1938.
- JUNTA DELEGADA DE INCAUTACIÓN, PROTECCIÓN Y CONSERVACIÓN DEL TESORO ARTÍSTICO NACIONAL. *Organización y trabajo de la Junta del Tesoro Artístico de Madrid. Defensa del Tesoro Artístico Nacional*. Madrid: JDTA, 1938.
- KENYON, Sir Frederic: *Art Treasures of Spain*. Londres, Press Department of the Spanish Embassy, 1937. Publicado en *The Times*, Londres, 3-4 de septiembre de 1937.
- LEÓN, María Teresa (Edición de G. Santonja): *La Historia tiene la palabra (Noticia sobre el Salvamento del Tesoro Artístico)*, Madrid, Hispamerca, 1977 (1ª ed. Buenos Aires, Hispano-Argentino de Cultura, 1944).
- MACLAREN, Neil: "Spanish Art Salvage—from Catalonia to Geneva— adventures by Lorry", en *The Times*, 3 de marzo de 1939.
- MANN, James G.: *How Spanish Art Treasures are being saved*, Londres, 1937.
- OFFICE INTERNATIONAL DES MUSÉES: "L'Office International des Musées et la protection des Monuments et Oeuvres d'Art en Espagne", en *Mouseion* (Office International des Musées, Institut International de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations), París, 1936, suplemento mensual, pp. 4-5.
- OFFICE INTERNATIONAL DES MUSÉES: *La Protection des Monuments et œuvres d'Art en Temps de Guerre*. París, Institut International de Coopération Intellectuelle, Office International des Musées, 1939.
- RENAU, José: "L'Organisation de la Défense du Patrimoine Artistique et Historique Espagnol Pendant la Guerre Civile", en *Mouseion* (Office International des Musées, Institut International de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations), París, vol. XI, núms. 39-40 (1937), pp. 7-64.
- RENAU, José: *Arte en peligro 1936-39*, Valencia, Ayuntamiento de Valencia - Fernando Torres Editor, 1980.
- SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier: "Les premières mesures de défense du Prado au cours de la Guerre Civile en Espagne", en *Mouseion* (Office International des Musées, Institut International de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations), París, vol. XI, núms. 39-40 (1937), pp. 67-73.
- VAAMONDE VALENCIA, José Lino: *Salvamento y Protección del Tesoro Artístico Español durante la guerra, 1936-1939*, Caracas, Imprenta de Cromotip, 1973.
- VISSCHER, Ch. des: "La protection internationale des Monuments Historiques et d'Oeuvres d'Art en temps de guerre", en *Mouseion* (Office International des Musées, Institut International de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations), París, vol. X, núms. 35-36 (1936), pp. 177-185.

ACRÓNIMOS | ACRONYMS | ACRONYMES

- CGSD Comisaría General del Servicio Artístico de Defensa del Patrimonio Artístico Nacional | *General Commission for the Defense of the National Artistic Heritage* | Commissariat Général du Service Artistique de Défense du Patrimoine Artistique National
- CRRS Comité de Reforma, Reconstrucción y Saneamiento de Madrid | *Committee for the Improvement, Reconstruction and Drainage of Madrid* | Comité pour la Transformation, la Reconstruction et l'Assainissement de Madrid
- IPHE Instituto del Patrimonio Histórico Español
- JCTA Junta Central del Tesoro Artístico en Valencia | *Central Council of Art Treasures in Valencia* | Conseil Centrale du Trésor Artistique à Valencia
- JDTA Junta Delegada del Tesoro Artístico de Madrid | *Delegate Council of Art Treasures in Madrid* | Conseil Délégué au Trésor Artistique de Madrid
- MAHG Musée d'Art et d'Histoire de Genève
- MNP Museo Nacional del Prado

Exposición | **Exhibition** | Exposition

COMISARIAS | CURATORS | COMMISSAIRES

Isabel Argerich Fernández
Instituto del Patrimonio Histórico Español

Judith Ara Lázaro
Museo Nacional del Prado

DISEÑO, DIRECCIÓN DEL MONTAJE Y EDICIÓN DIGITAL MULTIMEDIA | SET-UP DESIGN, MANAGEMENT AND MULTIMEDIA DIGITAL PUBLICATION | CONCEPTION, DIRECTION DU MONTAGE ET EDITION NUMÉRIQUE MULTIMEDIA

J. A. García de Cubas. El Taller de Gráfica y Comunicación, S. L.

MONTAJE Y TRANSPORTE | SET-UP AND TRANSPORT | MONTAGE ET TRANSPORT

Empty, S. L.

AUDIOVISUAL | AUDIOVISUAL | AUDIOVISUEL

Producciones de Arte Tino Calabuig

TRADUCCIÓN | TRANSLATION | TRADUCTION

Jenny Dodman
Synonyme.Net, S. L.

Guía | **Guide** | Guide

DISEÑO Y MAQUETACIÓN | DESIGN AND LAYOUT | CONCEPTION ET MAQUETTE

Fernando López Cobos

DISEÑO LOGOMARCA | LOGO DESIGN | CONCEPTION DU LOGO

El Taller de Gráfica y Comunicación, S. L.

TEXTOS | TEXTS | TEXTES

Isabel Argerich Fernández, IPHE
Judith Ara Lázaro, MNP

FOTOMECÁNICA | PHOTOMECHANICS | PHOTOMÉCANIQUE

Cromotex

IMPRESIÓN | PRINTING | IMPRESSION

Gráficas Monterreina

© SOCIEDAD ESTATAL PARA LA ACCIÓN CULTURAL EXTERIOR (SEACEX), MUSEO NACIONAL DEL PRADO E INSTITUTO DEL PATRIMONIO HISTÓRICO ESPAÑOL, 2005.

© De los textos, sus autores.

© De las ilustraciones, los propietarios de las obras.

Cubierta | Cover | Couverture

Descarga de los caballos-maniqués de la Armería de Palacio a la puerta del Museo del Prado, 21 noviembre 1937. Fototeca de Información Artística, IPHE, Madrid.

Falsa guarda | False endpaper | Fausse garde

[Comité Internacional de Expertos para el Inventario de las Obras de Arte Españolas ante el Palacio de la Sociedad de Naciones de Ginebra, marzo, 1939.] J. Cadoux, photos. Museo Nacional del Prado. Donación H. Contreras Chacel (2003).

AGRADECIMIENTOS | ACKNOWLEDGMENTS | REMERCIEMENTS

La Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, el Museo Nacional del Prado y el Instituto del Patrimonio Histórico Español agradecen su colaboración a las siguientes personas, museos e instituciones:

Cristina Álvarez de Sotomayor; Archivo Regional de la Comunidad de Madrid; Concepción Arpe Varela; Biblioteca Nacional, Madrid; Helena Contreras Chacel; Guadalupe Fernández Gascón; Natividad Gómez-Moreno; Juan Antonio March Pujol, Embajador Representante Permanente de España ante la Oficina de las Naciones Unidas y los Organismos Internacionales; José Luis Mur Vidaller; Museo Arqueológico Nacional, Madrid; Dolores Oliver Vidart; Patrimonio Nacional, Real Biblioteca, Madrid; Carlos Pérez Chacel; José Antonio Pérez-Rioja; Joselino Vaamonde Horcada.

Asimismo, desean expresar su agradecimiento a:

Dolores Adellac, Manuel Aguilar, Xavier Agenjo, Tomás Antelo, Pilar Ara, Ateneo Español de México, Archivo Histórico Provincial de Soria, Leticia Azcue, Eulalia Boada, Berta Bravo, José Buces, Rosa Bustamante, Cristina Brunet, Encarnación Cabré, Ana Cabrera, Isabel Cabrera-Kábana, Miguel del Castillo, Fernando Checa, Arcelia Colina, Angelina y Dominica Contreras, Ángeles Contreras, María Luisa Cuenca, José Luis Díez, Javier Feduchi, M^a Henar Frailes, Fundación de Investigaciones Marxistas, Fundación Pablo Iglesias, Ana Galilea, Amaya Gálvez, Ramón Gandarias, María García Baquero, Etelvino Gayangós, Carlos González, María Luz González, José Ignacio González-Aller, Andrés Gutiérrez, Bárbara Hasbach, Concepción Herrero, Maira Herrero, Joaquín Ibáñez, Carmen Lafuente, Ignacio Lahoz, José Luis Latorre, Dennis Laurie, Santiago Lyon, Margarita Lobo, Karina Marotta, Francisco Martín, Felicitas Martínez, Luis Monreal, Juan Morán, Emir Moreno, Isabel Morón, Carmen Motilva, María Teresa Muñoz, M^a Dolores Muruzábal, Museo Nacional de Ciencias Naturales, Museo Naval, Isabel Ortega, José Aurelio Pau, José Pardos, Patio Herreriano Museo de Arte Contemporáneo Español, Pilar Pérez Narciso, Julio Pérez Perucha, Alfonso E. Pérez Sánchez, Javier Portús, Socorro Prous, Enrique Quintana, Real Academia Española, Tareixa Roca, Ignacio Rojo, Isadora Rose, Leticia Ruiz, Montserrat Sabán, Virginia Salve, Gracia Sánchez, María Sánchez Cruz, Juan Ramón Sánchez del Peral, Elena de Santiago,

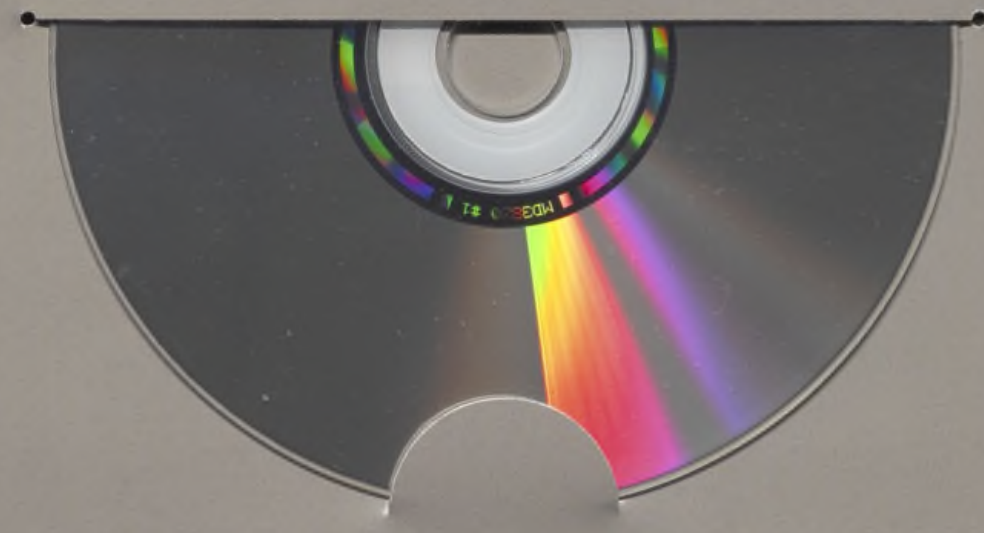
Carlos Sanz, Leonor Sarmiento, Eduardo Segovia, Pía Senent, Andrés Serrano, Nieves Sobrino, Antonio de Soto, Elías Terés, Agustín Torreblanca, Jaime Tortosa, Antonio Trigo, Herena Troitiño, Reyes Utrera, Nieves Valentín, Dolores Vázquez, Miguel Valle-Inclán, Ana y Margarita Vázquez de Parga, Lucía Villarreal, Luis Villaverde, Gaudencio Villas.

Y la colaboración especial de:

José Manuel Matilla Rodríguez, MNP; Aurora Rabanal Torres, IPHE; Domingo Guerrero Borrull, MNP; Ainhoa Sánchez, SEACEX; Fernando Suárez González, IPHE; José Baztán Lacasa, MNP; Alberto Otero Herranz, MNP; María Caballero García, IPHE; Juan José Mariñez Ortega, IPHE; Ana González Mozo, MNP; Víctor Raposeiras Jimeno, MNP.







ORGANIZAN | ORGANISED | ORGANISÉ PAR



Sociedad Estatal
para la Acción Cultural Exterior

MUSEO NACIONAL
DEL PRADO



UNITED NATIONS

